

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

CENTRE UNIVERSITAIRE

DE RELIZANE



INSTITUT DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT DE FRANÇAIS

*Analyse lexico métrique du manuel de de la 3<sup>ème</sup> AS du  
FLE :*

*Des contenus lexicographique aux textes officiels : conformité ou  
discordance ?*

## **MEMOIRE DE LICENCE**

**Option didactique et ingénierie pédagogique**

Encadrement :

Mémoire élaboré et soutenu par :

M. BOUDAOU Mohamed

GUENNICH Mahdjouba Wassila

Co\_encadrement:

HALIMI Zahra

M. TIOUIDIOUINE Abdelouahid

Mémoire soutenu publiquement le juin 2014, devant le jury suivant :

Président :

Examineur 01 :

Rapporteur :

Année universitaire 2013-2014

## *Dédicaces*

*Je dédie ce travail.*

*A mes chers parents symbole de sacrifice, de tendresse et d'amour  
Sont les moindres sentiments que je puisse vous témoigner.*

*Quoi que je fasse, je ne pourrais jamais vous récompenser pour les grands sacrifices que vous  
avez faits et continuez de faire pour moi.  
Aucune dédicace ne saurait exprimer mes grandes admirations, mes considérations et mes  
sincères affections pour vous.*

*A mon seul et unique frère :zohir ibrahim.*

*A mes soeures:Leila, Soumia ,Zahira .*

*A ma belle soeur: Soumia.*

*A tous mes neveux et mes deux nieces.*

*Guenniche mahdjouba wassila*

*Je dédie ce modeste travail.*

*A celle qui m'a donné la vie, le symbole de tendresse, qui s'est sacrifiée pour mon bonheur et ma réussite, à ma mère.*

*A mon père, école de mon enfance, qui a été mon ombre durant toutes les années des études, et qui a veillé tout au long de ma vie à m'encourager, à me donner l'aide et à me protéger.*

*A mon frère IBRAHIM.*

*Que dieu les gardes et les protège*

*HALIMI Zahra*

## *Remerciements*

*Nous remercions Dieu le Tout- Puissant de nous avoir données la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire.*

*Tout d'abord, ce travail ne serait pas aussi riche et n'aurait pas pu avoir le jour sans l'aide et l'encadrement de Mr M. BOUDAOUUD et Mr A. TOUIDIOUINE. Nous les remercions pour la qualité de leur encadrement exceptionnel, pour leur patience, leur rigueur et leur disponibilité durant notre préparation de ce mémoire.*

*Nous remercions aussi nos professeurs pour leur générosité et la grande patience dont ils ont su faire preuve malgré leur charge académique et professionnelle.*

*Nos profonds remerciements vont également à toutes les personnes qui nous ont aidées et soutenues.*

## Table des matières :

<b>INTRODUCTION GENERALE .....</b>	<b>1 – 4</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>2–3</b>
<b>Problématique.....</b>	<b>3</b>
<b>Hypothèse.....</b>	<b>3</b>
<b>Plan de travail .....</b>	<b>4</b>
<b>VOLET THEORIQUE.....</b>	<b>5–16</b>
<b>La définition des concepts clés.....</b>	<b>6</b>
<b>Introduction.....</b>	<b>6</b>
<b>La première partie.....</b>	<b>6</b>
<b>1. La lexicométrie.....</b>	<b>6-7</b>
<b>2. Le lexico3.....</b>	<b>7-10</b>
<b>Introduction.....</b>	<b>7</b>
<b>2/1/Fonctions de lexico3.....</b>	<b>8</b>
<b>2/1/1 la fonction Concordances.....</b>	<b>8</b>
<b>2/1/2 la fonction Segments répétés .....</b>	<b>8</b>
<b>2/1/3/la fonction Statistiques .....</b>	<b>9</b>
<b>2/1/3/a la fonction de l'Analyse factorielle des</b>	
<b>correspondances.....</b>	<b>9</b>
<b>2/1/3/b Une deuxième fonction, Accroissement du</b>	
<b>vocabulaire.....</b>	<b>9</b>
<b>2/1/3/c La fonction de Pareto.....</b>	<b>9</b>
<b>2/1/3/d la fonction de la Graphique de ventilation</b>	
<b>pour la partition.....</b>	<b>9</b>
<b>La deuxième partie.....</b>	<b>10</b>
<b>1. La réforme du système éducatif algérien 2003.....</b>	<b>10</b>
<b>2. Les finalités et les objectifs de l'enseignement du FLE selon</b>	
<b>les réformes de 2003. ....</b>	<b>10</b>
<b>2. 1. Aspect utilitaire.....</b>	<b>10-11</b>
<b>2. 2. Aspect culturel.....</b>	<b>11-12</b>

2. 3. Aspect politique.....	12
3. La description du manuel.....	12-13
3-1/La page de couverture .....	13
3-2/ La structuration du manuel.....	14
3-3/Le contenu du programme .....	14
3-4/Les activités du manuel .....	14-15
3-5/Les types d'évaluation .....	15
3-6Textes du manuel .....	15-16
Conclusion partielle.....	16
<b>VOLET PRATIQUE.....</b>	<b>17-42</b>
Introduction.....	18
1. Utilisation.....	18
2. Traitement du corpus .....	18
2.1 Les délimiteurs.....	18-19
2.2 Ouverture du corpus dans Lexico3.....	19
2.3 Principales caractéristiques du manuel .....	20-21
2.4 La richesse lexicale.....	21
2.5 La fréquence des formes.....	21
2.5.1 La fréquence des verbes.....	22-25
2.5.2 La fréquence des pronoms et des articles les plus utilisés.....	25-28
2.5.3 Les fréquences des mots signifiants.....	28
A /Contextes relatifs aux mots signifiants.....	29-30
B /L'environnement linguistique des vocables.....	30
C /Concordances du vocable.....	31-41
2.5.4 Les segments répétés.....	42
Les résultats de l'analyse lexicométrique .....	40
1. Les segments répétés.....	42-44
2. Mots signifiants .....	45
3. Interprétation des résultats.....	46
3.1/ La richesse lexicale.....	46
3.2/ Variations des textes .....	46
Conclusion partielle.....	46-47

<b>CONCLUSION GENERALE .....</b>	<b>48-49</b>
<b>REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES .....</b>	<b>50</b>
<b>Dictionnaire.....</b>	<b>51</b>
<b>Ouvrages.....</b>	<b>51</b>

# **INTRODUCTION GENERALE**



L'importance de l'apprentissage des langues étrangères n'est plus à prouver, il devient aujourd'hui l'une des nécessités dans un monde qui s'ouvre de plus en plus sur la mondialisation, les nouvelles technologies et les relations internationale. En prenant en compte de telles considérations, il est nécessaire que l'enseignement /apprentissage des langues étrangère devrait s'appuyer sur une démarche visant l'objectif de socialisation et d'éveil à l'ouverture et la familiarisation avec d'autres perceptions du monde.

«Enseigner une langue hors de son environnement culturel, c'est en faire une langue mortelle »<sup>1</sup>, était l'expression de Frédéric LAMBERT. En effet, l'indissolubilité de l'enseignement de la langue de celui de la culture constitue une des revendications d'une didactique soucieuse d'assurer une formation optimale aux apprenants du F L E.

Face à cette mouvance, l'Algérie voit dans la langue française le moyen à l'aide duquel l'apprenant algérien peut affronter la complexité du monde actuel et convoyer la rapidité de l'évolution dans tous les domaines, c'est ce qu'attestent les objectifs et les finalités des textes officiels (2000-2008) de l'enseignement du F L E en Algérie.

En précisant que l'acquisition d'une langue étrangère ne peut pas se réaliser efficacement si on distingue son aspect culturel. Les objectifs cibles démontrent bien que la visée culturelle est clairement mise en avant. Cependant, ces objectifs sont-ils pris en considération lors de l'élaboration du manuel scolaire ?

Le manuel scolaire constitue encore le moyen privilégié qui permet d'actualiser les finalités et les objectifs théoriques du programme. Néanmoins « *il faut bien être conscient de tout ce que représente le choix d'un manuel scolaire : c'est lui qui rendra possible, qui facilitera, qui souvent imposera-ou interdira- des conceptions touchant à la formation intellectuelle, culturelle, idéologique et affective des futurs citoyens.* »<sup>2</sup>. En outre, « *le manuel [doit] correspondre au programme.* »<sup>3</sup>. Cette correspondance concerne principalement le contenu et la méthodologie de l'enseignement.

De là, nous interrogeons sur les degrés d'adéquation et de correspondance entre le contenu du manuel scolaire de 3<sup>ème</sup> année secondaire du français langue étrangère et les objectifs qu'assurent le programme.

---

<sup>1</sup>Frédéric. LAMBERT, « Images, langues étrangères », *in le français dans le monde, Médias, faits et effets*, Juillet 1994, p34.

<sup>2</sup> François RICHAUDEAU, *conception et production des manuels scolaires*, guide pratique, UNESCO, Paris, 1979, p 49.

<sup>3</sup> Roger SEGUIN, *l'élaboration des manuels scolaires*, guide pédagogique, UNESCO, 1989, p29.

Notre thème s'est porté sur le contenu du manuel de 3A, S et sa conformité avec les textes officiels qui régissent l'enseignement du français langue étrangère en Algérie, et cela s'inscrit dans le domaine de la didactique de F, L, E.

### **Problématique :**

La question principale de notre travail est la suivante :

Est-ce que le F, L, E du manuel de 3<sup>ème</sup> A, S correspond aux objectifs des textes officiels qui régissent l'enseignement du français en Algérie ?

### **Hypothèse :**

Pour répondre à cette problématique, nous avons formulé l'hypothèse suivante :

- Le contenu du manuel répondrait et correspondrait à ce qu'indiquent les documents officiels.

Afin de réaliser notre travail, nous avons choisi d'étudier le contenu lexical du manuel de 3<sup>ème</sup> A S avec le lexico3.

Il s'agit d'un logiciel lexicométrique, qui permet de voir quel genre de vocabulaire véhicule le manuel scolaire. Après on possèdera à l'interprétation des résultats issues de l'analyse lexicométrique pour valider ou infirmer notre hypothèse de départ.

## **Plan de travail :**

Notre mémoire s'organisera en deux volets :

Le 1<sup>er</sup> est le volet théorique. Il comportera deux parties ou nous allons aborder dans la 1<sup>ère</sup> partie, la lexicométrie et le lexico 3 et dans la deuxième, les réformes du système éducatif en Algérie 2003, le statut de la langue française dans le système éducatif algérien , les finalités de l'enseignement du F L E en Algérie selon des textes officiels et la description du manuel de la 3<sup>ème</sup> A, S.

Le deuxième qu'est le volet pratique comportera deux parties :

La 1<sup>ère</sup> partie contiendra l'analyse lexico métrique du manuel de F L E, la seconde partie sera consacrée à l'interprétation des résultats issus de l'analyse lexico métrique.

Après le volet pratique, nous proposerons une conclusion dans laquelle nous synthétiserons les résultats de notre recherche.

# ***VOLET THEORIQUE***

## Définitions des concepts clés :

### Introduction :

Dans ce volet, nous allons aborder les deux concepts fondamentaux de notre travail :

- 1)- La lexicométrie et le logiciel choisi.
- 2)-Les réformes du système éducatif algérien de 2003 et la description du manuel.

Nous mettrons l'accent sur leur définition pour mieux éclairer leur signification et identifier leur relation avec notre recherche par la suite.

### Première partie: La Lexicométrie et le *lexico3*

#### 1. La Lexicométrie:

Notre travail est un travail lexicométrique – c'est-à-dire un travail qui tire avantage des outils lexicométriques pour préparer l'analyse. La lexicométrie, étant une discipline étroitement liée à la linguistique de corpus, commence à se développer vers les années cinquante du vingtième siècle. Grâce aux outils lexicométriques qui permettent de mesurer les différentes caractéristiques des textes choisis, nous pouvons étudier en détail leur vocabulaire. Maingueneau la définit ainsi : « discipline [...] qui vise à caractériser un ensemble discursif par rapport à d'autres appartenant au même espace grâce à l'élaboration informatique de réseaux quantifiés de relations significatives entre ses unités.<sup>4</sup> »

On peut comparer la longueur des textes et de leurs parties différentes, les fréquences des mots contenus dans les textes, la localisation des occurrences d'un mot et leurs distances dans le corpus. Bien sûr qu'un seul traitement du corpus par un outil lexicométrique n'est pas capable de remplacer la personne de l'utilisateur – le contrôle et l'interprétation sont nécessaires.

On peut également étudier la grammaire (morphologie, syntaxe), les traits sémantiques ou les niveaux du discours de la langue. Ceci est possible principalement grâce à la capacité de compter la fréquence.

Comme écrit Jean-Marc Leblanc dans sa thèse doctorale : « [...] la fréquence d'un mot est révélatrice des préoccupations, des thématiques, du style d'un auteur, d'un locuteur. [...] Les constats quantitatifs sont ainsi souvent pris comme indices, fondés ou illusoire, et utilisés en abondance par les commentateurs et les acteurs de la vie politique, mais aussi par chaque

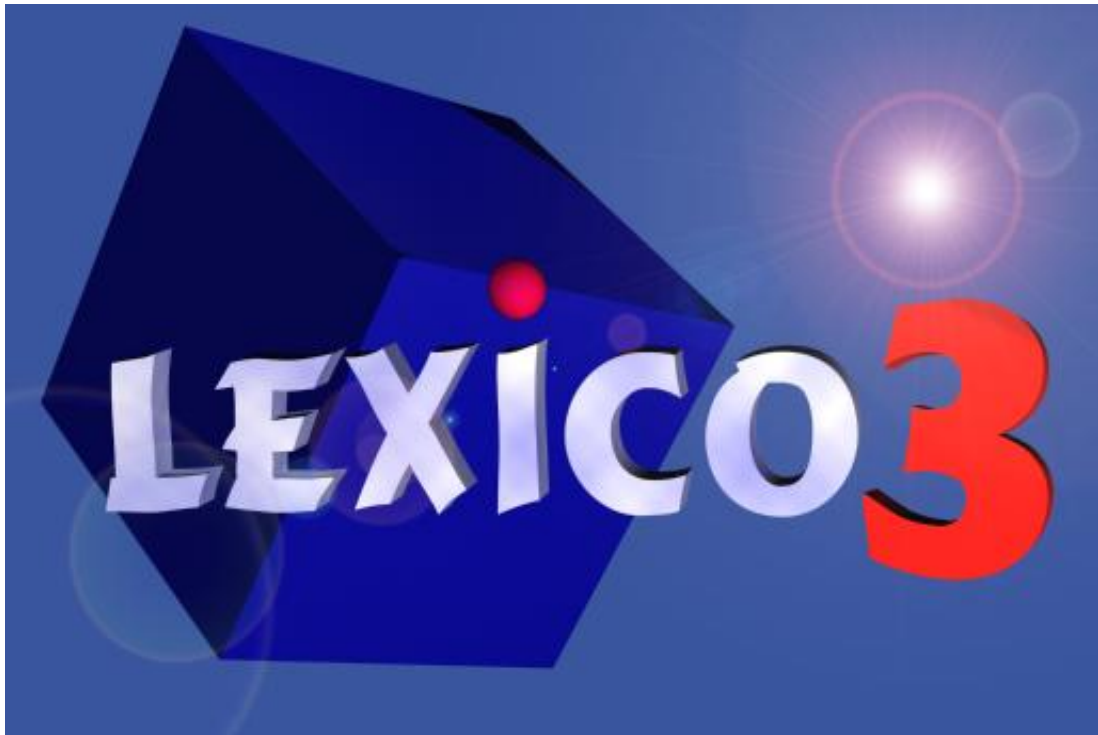
---

<sup>4</sup> Dominique MAINGUENEAU Les termes clés de l'analyse du discours, Paris, collection Points, Seuil, 2009, p. 119.

locuteur, dans le quotidien de ses pratiques langagières. L'inventaire et le décompte des mots et des choses sont aussi vieux que la pratique écrite, réfléchie ou mobilisatrice, de la langue <sup>5</sup>».

Nous pouvons ainsi voir que l'attractivité de la lexicométrie consiste dans le fait que la langue (voire la linguistique) est traitée mathématiquement, c'est-à-dire la science humaine est étudiée par une science exacte.

Ceci peut persuader même les adversaires acharnés des sciences humaines. En plus, elle ne cesse pas d'évoluer et les logiciels lexicométriques sont constamment améliorés.



## 2. Le Lexico 3

### **Introduction :**

Pour notre traitement du corpus nous avons choisi *Lexico3*. Il s'agit d'un logiciel lexicométrique développé à l'Université de la Sorbonne nouvelle -Paris 3 qui travaille « [...]

---

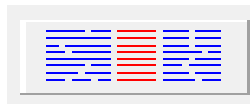
<sup>5</sup> Jean-Marc LEBLANC, Les vœux présidentiels sous la Cinquième République (1959-2001), Recherches et expérimentations lexicométriques à propos de l'ethos dans un genre discursif rituel, thèse de doctorat, Université de Paris 12 Val-de-Marne, 2005, p. 9.

sans recours à des ressources dictionnairiques extérieures.<sup>6</sup> » Le premier prédécesseur de *Lexico3* d'aujourd'hui a été présenté en 1990.

## **2/1/Fonctions de lexico3:**

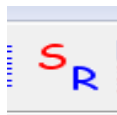
*Lexico3* nous propose plusieurs fonctions qui nous seront utiles pour notre analyse.

Tout d'abord, il s'agit de :



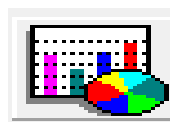
### **2/1/1 la fonction Concordances :**

Elle permet de visualiser facilement toutes les occurrences du mot choisi dans le contexte de trois façons différentes – soit le logiciel range les occurrences chronologiquement, soit il range alphabétiquement les occurrences qui précèdent le mot choisi, soit il range alphabétiquement les occurrences qui le suivent. Il est en plus possible de visualiser les occurrences d'après les parties du corpus à l'aide de Regroupement.



### **2/1/2 la fonction Segments répétés :**

Elle trouve les constructions lexicales les plus fréquentes du corpus. L'icône suivante de *Lexico3*, Principales caractéristiques lexicométriques, permet de clairement visualiser certaines données des différentes parties du corpus : le nombre d'occurrences, le nombre de formes graphiques, d'hapax (c'est-à-dire le nombre d'occurrences apparaissant qu'une fois), le mot qui apparaît le plus souvent et son nombre (fréquence maximale).



### **2/1/3/la fonction Statistiques :**

Elle cache plusieurs fonctions. Il s'agit tout d'abord:

#### **2/1/3/a la fonction de l'Analyse factorielle des correspondances:**

Elle affiche les relations entre les différentes parties du corpus. Elle peut ainsi aider à l'utilisateur à savoir où chercher les données encore cachées. Dans quatre espaces différents on

---

<sup>6</sup> Béatrice FRACCHIOLLA – Andrea KUNCOVA – Aude MAISONDIEU, *Lexico 3 Manuel d'utilisation*, Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 2003, p. 4.

peut trouver les résultats qui sont calculés grâce au lexique du corpus. Nous pouvons de nouveau voir l'attractivité de *Lexico3* pour les mathématiciens.

#### **2/1/3/b Une deuxième fonction, Accroissement du vocabulaire:**

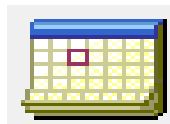
Elle permet de mettre en graphie les ressemblances et les différences du lexique utilisé dans le corpus en fonction de leur accroissement.

#### **2/1/3/c La fonction de Pareto:**

Elle montre la gamme des fréquences.

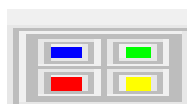
#### **2/1/3/d la fonction de la Graphique de ventilation pour la partition :**

Elle offre la possibilité de créer un diagramme clair qui montre la fréquence des unités choisies dans le corpus. Il est ainsi possible de visualiser les occurrences des mots, les segments répétés mais aussi les groupes des formes qui sont créés par l'utilisateur. Nous pouvons alors comparer la fréquence des mots qui sont dans un certain contraste que nous voulons souligner.



#### **2/1/4 Carte des sections:**

sait diviser le corpus en sections d'après le délimiteur choisi. Elle visualise les parties entre délimiteurs comme des carrés. Quand l'utilisateur lance la recherche du mot choisi, il peut afficher ses occurrences dans cette carte. Il s'agit en effet de la même fonction que Concordances, mais on peut ainsi voir le plus grand contexte par un simple clic sur le carré choisi.



#### **2/1/5 Groupe des formes:**

Qui sait trouver toutes les dérivations du mot choisi – c'est-à-dire le radical du mot avec tous les affixes possibles. Les résultats de Groupe des formes et de Segments répétés peuvent être travaillés ensuite à l'aide des autres fonctions citées auparavant.

Deuxième partie: Les réformes du système éducatif algérien 2003, les finalités de l'enseignement de f, l, e et la description du manuel de FLE de 3as.

**Deuxième partie: La réforme du système éducatif algérien 2003, les finalités de l'enseignement de FLE et la description de manuel de FLE de la 3<sup>ème</sup> AS**

#### **1-La réforme du système éducatif algérien 2003 :**

Le système éducatif algérien a fait l'objet d'une réforme qui a démarré en 2003 et qui s'est traduite par l'adoption d'un train de mesures destinées à donner un nouveau souffle à l'école algérienne et la mettre en conformité avec les impératifs de la modernité. A cet effet, une commission nationale composée de spécialistes, chargée d'engager une réflexion sur les



programmes, les méthodes et les moyens matériels, a été mise sur pied ; après des mois de discussions, des décisions allant dans le sens de la redéfinition des missions de l'école ont été prises et appliquées sur le terrain. Une partie importante de la réforme porte sur l'enseignement des langues.

## **2- Les finalités et les objectifs de l'enseignement du FLE selon les réformes de 2003 :**

Les finalités et les objectifs de l'enseignement de FLE, selon les réformes engagées en 2003 se présentent sous trois aspects :

### **2-1/ Aspect utilitaire**

1....c'est un outil qui permet la sensibilisation aux technologies modernes de la communication.

2.... accéder rapidement aux nouvelles technologies.

3... permet à l'école de s'inscrire dans le mouvement universel de progrès en intégrant les changements induits par l'avènement de la société de l'information et de la communication et la révolution scientifique et technologique, qui vont modifier les nouvelles conditions de travail et même les relations d'enseignement.

4.... doter les élèves d'une véritable culture scientifique et technologique.

5.... de la mondialisation de l'économie et des mutations technologiques déterminant la conquête des marchés et des savoirs.

1.... l'accès direct aux connaissances universelles.

2.... c'est un outil qui permet d'accéder aux savoirs.

3.... accéder directement aux connaissances universelles.

1.... assurer les articulations nécessaires entre les différents paliers et filières du secondaire, de la formation professionnelle et du supérieur.

2.... réussite professionnelle.

1. ...c'est un outil de communication.

2....c'est un moyen de communication.

1....l'apprentissage précoce des langues étrangères pour permettre la réussite à l'avenir.

1....moyen d'accès à la documentation.

### **2-2/ Aspect culturel :**

1....favoriser l'ouverture sur d'autres cultures.

2....permet à l'école de s'ouvrir sur le monde en termes de rapports culturels et d'échanges humains avec les autres nations.

3....participer effectivement et efficacement aux échanges interculturels.

4....s'ouvrir sur la culture universelle.

5....permet à l'école d'opérer une interaction constructive avec les autres cultures et les sociétés du savoir.

6.... moyen d'accès aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères.

7....une ouverture sur les civilisations et les cultures étrangères.

8.... c'est un outil qui permet de se familiariser avec d'autres cultures francophones pour comprendre les dimensions universelles que chaque culture porte en elle.

1....ouverture de l'école sur le monde extérieur, à cause de la mondialisation.

2....la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde.

3....permettre au citoyen de comprendre le monde qui l'entoure.

4....c'est un outil qui permet l'ouverture sur le monde pour prendre du recul par rapport à son propre environnement, pour réduire les cloisonnements et installer des attitudes de tolérance et de paix.

1....le moyen le plus objectif de connaissance de l'Autre à travers une réflexion entretenue sur l'Identité/ Altérité.

2.... savoir écouter l'Autre.

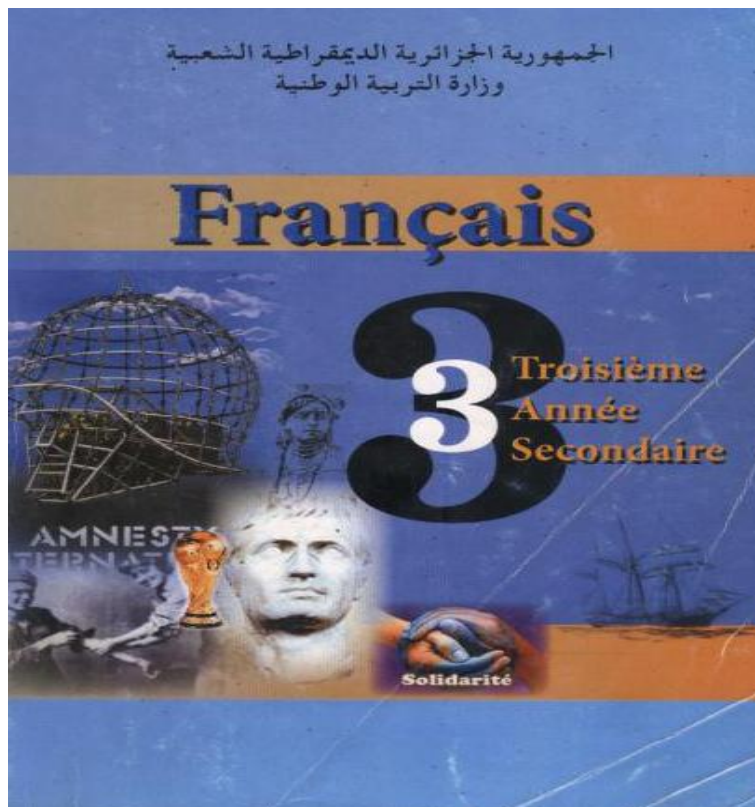
1....permet d'accéder au plurilinguisme.

### **2-3/Aspect politique :**

1....une société attachée à la paix et à la démocratie et ouverte sur l'universalité, le progrès et la modernité.

2....accepter les différences et de coexister pacifiquement avec les autres peuples.

### 3. La description du manuel de FLE de la 3<sup>ème</sup> AS :



Le manuel scolaire de FLE de la troisième année secondaire est destiné à des apprenants ayant 17 ou 18 ans. Son élaboration s'inscrit dans le cadre de la refonte du système éducatif algérien.

Avant d'évoquer le contenu du manuel, il importe de décrire son aspect matériel car le premier contact avec le manuel est physique. D'ailleurs il est défini comme « (...) un matériel imprimé, structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concerté »<sup>7</sup>.

#### 3-1/La page de couverture :

La page de couverture cartonnée pelliculée, ainsi que le format équilibré du manuel lui offre le caractère maniable et résistible à la fois. La page de couverture est en deux parties : la première page et la quatrième page de couverture. Dans la première page, nous lisons d'abord la

---

<sup>7</sup> François RICHAUDEAU, Conception et production des manuels scolaires, guide pratique, Ed. DUCULOT, GEMBLOUX, Belgique, 1979, p.51.

matière à enseigner « Français » écrite en caractère gras et bleu ainsi que le niveau auquel s'adresse le manuel «3»Troisième Année Secondaire écrit en noir, blanc et rouge. Toute la page de couverture est en bleu qui symbolise la sérénité, la tranquillité et la paix. La page de couverture donne une première impression sur le contenu du manuel par la présence de quelques expressions telles que : Amnesty International, Quelque part partout, Solidarité. En outre, y figurent aussi des affiches et des photos telles que le bateau qui évoque le voyage et l'échange entre les communautés. Quant à la quatrième page de couverture, elle est en bleu azur où nous pouvons lire en bas en arabe le prix de vente (240DA) et l'Office National des Publications Scolaire.

### **3-2/ La structuration du manuel:**

Dans son ensemble, le manuel contient 221 pages qui se répartissent comme suit: un sommaire, un avant-propos intitulé « aux utilisateurs » et le contenu du programme divisé en quatre projets.

Le sommaire est un tableau synoptique qui résume le contenu du manuel. Juste en face du sommaire, il y a l'avant-propos.

L'avant-propos est un texte signé par les auteurs du manuel et qui s'adresse aux utilisateurs, c'est-à-dire les deux partenaires du contrat didactique l'enseignant et l'apprenant. Les auteurs de l'avant-propos insistent sur la conformité du manuel au programme. Ils expliquent le contenu du manuel, ainsi que l'approche préconisée.

### **3-3/Le contenu du programme :**

Pour ce qui y est des projets, chacun d'eux comprend deux ou trois séquences selon le degré de complexité, et l'intention communicative. Prenons l'intention communicative comme exemple « Exprimer des faits et manifester son esprit critique » du premier projet qui a comme objet d'étude « Texte et documents d'Histoire ».

Celui-ci se divise en trois séquences: « Informer d'un fait d'Histoire », « Introduire un témoignage » et « Analyser et commenter un fait d'Histoire ».

Quant au deuxième projet, il a comme intention communicative « Dialoguer pour confronter des points de vue » et comme objet d'étude « Débats d'idées ». Concernant les séquences, elles sont en nombre de deux : « S'inscrire dans un débat : convaincre ou persuader », «Prendre position dans un débat : concéder et réfuter ». L'objet du troisième projet est «l'Appel ». Il comporte deux séquences : « comprendre l'enjeu de l'appel et sa structure », « Inciter son interlocuteur à agir ». Les deux séquences convergent dans l'intention communicative «

Argumenter pour faire réagir ». Le dernier projet désigne comme objet « la nouvelle fantastique » dont l'intention communicative est « Rédiger une nouvelle pour exprimer son imaginaire et provoquer trouble et questionnement chez le lecteur ». Pour atteindre cet objectif, le projet s'organise en trois séquences : « Introduire le fantastique dans un cadre réaliste », « Exprimer son imaginaire dans une nouvelle fantastique », « Comprendre l'enjeu de la nouvelle fantastique ».

### **3-4/ Les activités du manuel :**

Le manuel adopte la démarche du projet pédagogique qui vise l'installation de compétences par des activités variées en permettant aux apprenants de s'approprier les règles régissant les différents discours et les enjeux qui les sous-tendent. Le manuel propose aussi plusieurs activités dont l'objectif consiste à améliorer l'expression orale et écrite des apprenants du FLE. Ainsi il est question de:

- Compréhension de l'écrit.
- Expression orale.
- Expression écrite.
- Exercices de fonctionnement de la langue.

Le manuel regroupe plusieurs textes faisant l'objet d'étude dans les différentes La démarche adoptée consiste à soumettre à l'analyse (activité de compréhension) le texte choisi en fonction de l'intention communicative pour permettre à l'apprenant de percevoir les aspects du discours inscrits au programme. Cette analyse et la manipulation de données contenues dans les supports permettent de « faire le point » pour fixer les notions à retenir et les réinvestir dans les activités de productions (écrites et orales).

Le manuel propose aussi des différents types d'évaluation et les situe à des moments adaptés à leurs fonctions.

### **3-5 Les types d'évaluation :**

Nous trouvons d'abord l'évaluation diagnostique qui se situe au début de chaque projet, sous forme d'activités de compréhension ou de production. Elle permet au professeur de contrôler les « pré requis » des apprenants pour organiser son action pédagogique en fonction de leurs niveaux. L'évaluation formative intervient à son tour, au fur et à mesure que le processus d'apprentissage progresse (à la fin de chaque séquence). Elle met en évidence les éléments sur lesquels peut s'appuyer le professeur afin d'apporter les régulations et les remédiations adéquates. L'évaluation certificative (à la de projet) permet, enfin, de constater les acquis réels des apprenants.

### **3-6 Textes du manuel :**

Concernant l'objectif qui consiste à relever les éléments culturels véhiculés dans le manuel scolaire, il nous paraît utile de nous intéresser aux textes constituant le corps de l'ouvrage car les textes du manuel sont, pour les apprenants, les premiers reflets de la langue et de la culture cible qu'il s'agit de découvrir. En outre, le choix des textes a une grande influence sur le comportement des apprenants et sur leur formation. Ce choix doit aussi répondre aux objectifs annoncés au programme et au début de chaque projet ou séquence. Activités d'apprentissage. Les textes sont dans l'ensemble des textes littéraires. La littérature occupe donc une place prépondérante dans le manuel. En effet, le texte littéraire a l'avantage d'être exploité à des fins à la fois linguistiques et culturelles. Il est, d'une part, le lieu d'apprentissage où l'apprenant et l'enseignant peuvent explorer tous les éléments possibles (acoustiques, graphiques, morphosyntaxiques, sémantiques) de la langue française, d'autre part il permet un accès privilégié à la culture étrangère.

La lecture typologique des textes nous permet de constater la proportion considérable réservée au texte argumentatif et au texte narratif. Ce dernier est travaillé dans les quatre projets. Un tel choix reflète l'esprit de cohérence et de continuité entre les différents projets. Le manuel s'ouvre sur le texte historique et s'achève par la nouvelle. En effet, le texte narratif sert à préparer et à initier les apprenants aux autres types : argumentatif, expositif, informatif ...etc. Quant à l'argumentation, il nous semble que le projet 02 et le projet 03 offrent à l'enseignant une occasion propice pour initier les apprenants à la logique du pour et du contre, de la persuasion et de la prise de position. Une composante qui prévaut lorsqu'il s'agit de défendre un point de vue ou de se positionner par rapport à une autre culture et de justifier ses choix.

Possédant des formes variées allant des extraits de romans, jusqu'aux articles de journaux français très connus tels que le Monde (les textes pages 74, 66, 62) et l'Humanité (page 143), en passant par des nouvelles et des poèmes (sept poèmes dont cinq sont écrits par des français V.HUGO, Boris VIAN, Jacques SALOME), les genres des textes offrent des approches très diversifiées. Le manuel contient aussi des affiches publicitaires (pages 146, 141, 136, 103), des photos (pages 53, 12,06) et une image caricaturale page 99. Tous ces éléments laissent entendre que l'aspect culturel est pris en compte dans le manuel.

### **Conclusion partielle :**

Dans ce volet théorique, nous avons donné quelques renseignements sur la lexicométrie et le fonctionnement de logiciel lexico 3.

Ensuite, nous avons évoqué les réformes du système éducatif algérien 2003, les finalités et les objectifs de l'enseignement / apprentissage de FLE ainsi qu'une description du manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> AS.

# ***VOLET PRATIQUE***



## **Introduction :**

Le but de notre travail dans le volet pratique consiste à analyser lexicométriquement le manuel de FLE de 3as, puis d'interpréter les résultats issus de cette analyse.

### **1. Utilisation :**

Pour pouvoir utiliser ce logiciel correctement, il faut mettre en place un corpus qui sera au format **.txt**. Ce fichier **.txt** doit être réalisé selon les normes définies par *Lexico3*. Si l'on souhaite partager le corpus en plusieurs parties, il est nécessaire d'introduire des balises **<...=...>** au début de chaque partie.

Les fonctionnalités principales de ce logiciel sont :

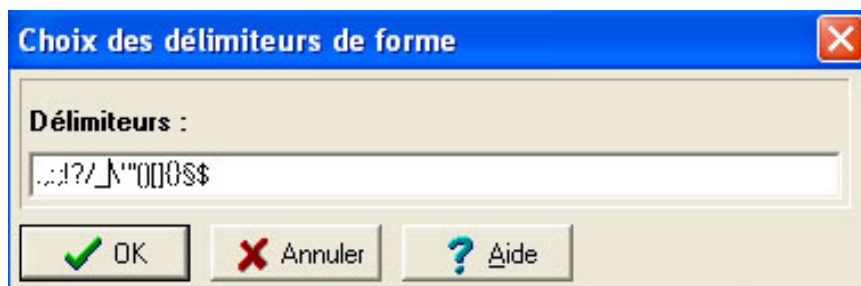
- La segmentation : Cette opération consiste à délimiter des unités minimales dans un texte.
- Les concordances : Ce sont un ensemble de lignes de contexte se rapportant à un même forme-pôle.
- Les décomptes portant sur les formes graphiques.
- Les spécificités et analyses factorielles portant sur les formes et les segments répétés.

### **2. Traitement du corpus :**

Pour commencer nous avons ouvert le fichier corpus .txt dans *Lexico3*.

#### **2.1 Les délimiteurs :**

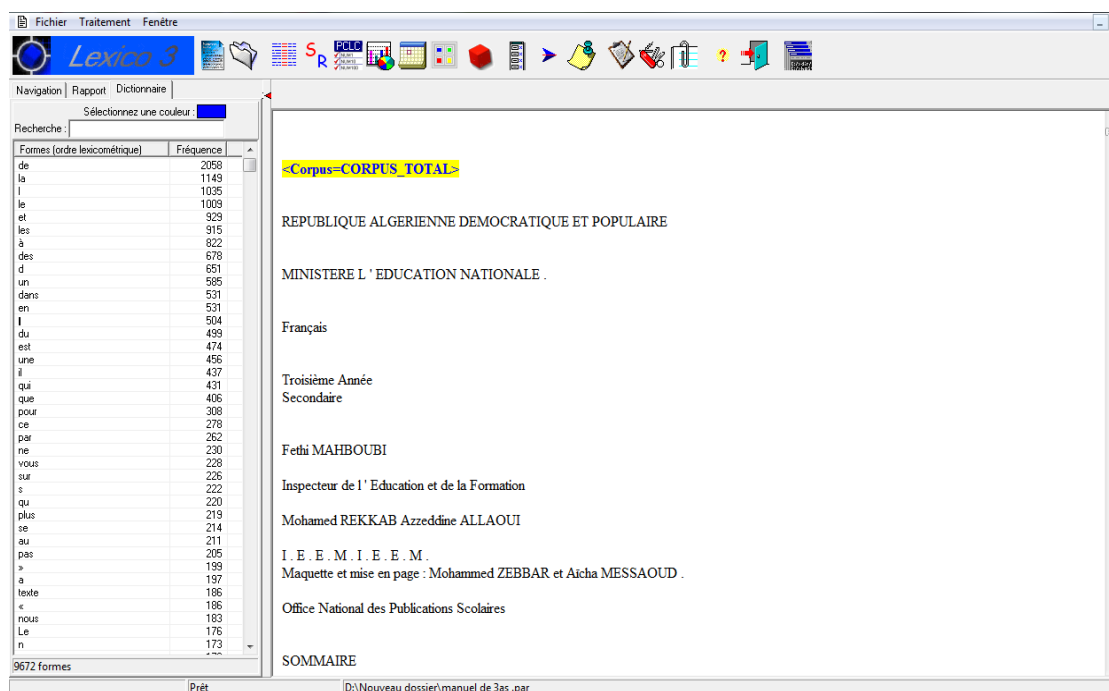
Le choix des délimiteurs de forme est alors demandé. Les délimiteurs sont des caractères qui permettent de délimiter les formes graphiques. Les caractères du corpus doivent être délimités afin de pouvoir compter les occurrences. Nous avons choisi de conserver les délimiteurs proposés automatiquement par *Lexico3*.



**Figure1:** Les délimiteurs

## 2.2 Ouverture du corpus dans Lexico3

Notre corpus est maintenant disponible pour l'analyse avec Lexico3.



**Figure 2 :** Le corpus dans Lexico3

## 2.3 Principales caractéristiques du manuel :

 Nombre des occurrences	49976
--	-------

● Nombre des formes	9658
● Fréquence maximale	2058
● Nombre des hapax	5760

**Tableau 1 : Principales caractéristiques du manuel**

Ainsi, notre manuel est composé de 9658 formes employées 49976 fois. Le nombre de ses hapax est de 5760. La fréquence maximale (2058) est celle du vocable le plus utilisé.

Observons maintenant les caractéristiques de chacun des projets composant notre manuel.

Partie	Nb occurrences	Nb formes	Nb hapax	Fréq. Max	Forme
1 PROJ_	13611	3946	2598	578	De
2 PROJ_	14079	3722	2402	591	De
3 PROJ_	7713	2350	1497	368	De
4 PROJ_	14573	3897	2584	521	De

**Tableau 2 : Les Principales Caractéristiques lexicométriques des projets**

Ce tableau nous donne le nombre total d'occurrences, de formes et d'hapax pour chaque projet composant notre manuel scolaire, ainsi que la forme la plus employée et sa fréquence (en général la forme *de*). On constate ici que le projet qui comprend le plus d'occurrences est le Projet\_4. On remarque aussi que la forme qui connaît la fréquence maximale est le plus souvent la préposition *de* (en lexicométrie, ce phénomène est très souvent observé).

## 2.4 La richesse lexicale :

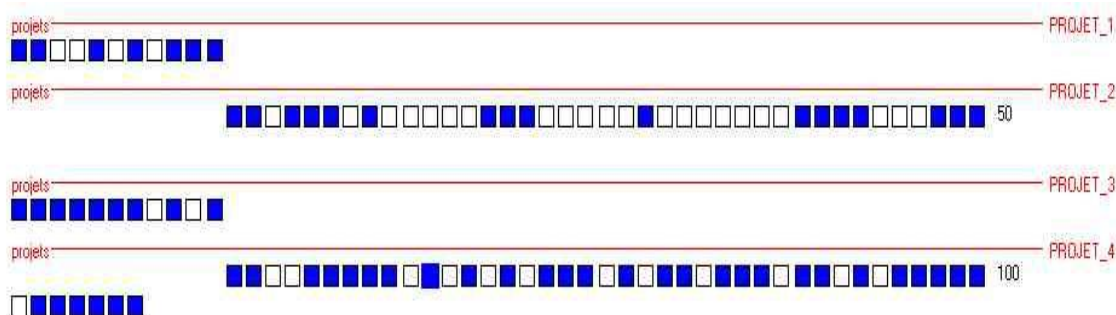
L'emploi du mot *richesse* ne constitue en aucun cas une évaluation du texte ou de l'oeuvre considérée, mais correspond à un souci d'objectivité par rapport au traitement informatique et automatique des textes.

La richesse lexicale est positive quand le nombre de vocables d'un texte d'une étendue V est supérieur à celui d'un texte de même étendue. On peut aussi évaluer la richesse lexicale en se référant au nombre d'hapax, c'est-à-dire les vocables utilisés une seule fois. Plus ce nombre est grand, plus le texte est riche.

En ce qui concerne les hapax, on remarque sont les plus nombreux dans le Projet\_1. Ceci indique que le vocablaire du Projet\_1 est riche et varié par rapport à celui des autres projets, particulièrement des projets 2 et 4.

## 2.5 La fréquence des formes :

Nous avons observé dans le dictionnaire la fréquence de toutes les formes utilisées dans le corpus. La première forme la plus utilisée est la préposition *de*. Cette forme est très souvent la plus utilisée dans les corpus analysés.



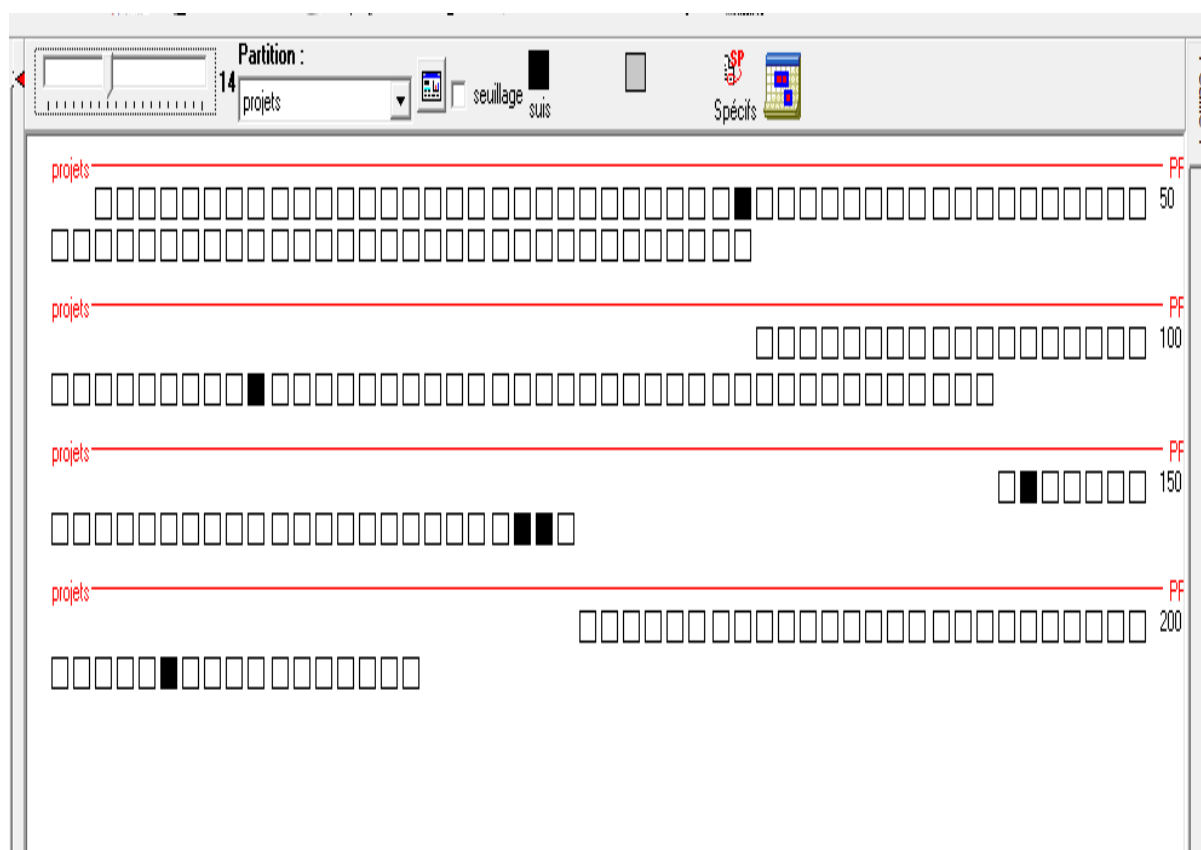
**Figure 5 :** Cartographie de la forme "de"

### 2-5-1/La fréquence des verbes :

Verbes	Fréquences	Numéro de projet
Suis	13	1.2.3.4
Est	474	1.2.3.4
Sont	152	1.2.3.4
A	197	1.2.3.4
Ont	52	1.2.3.4

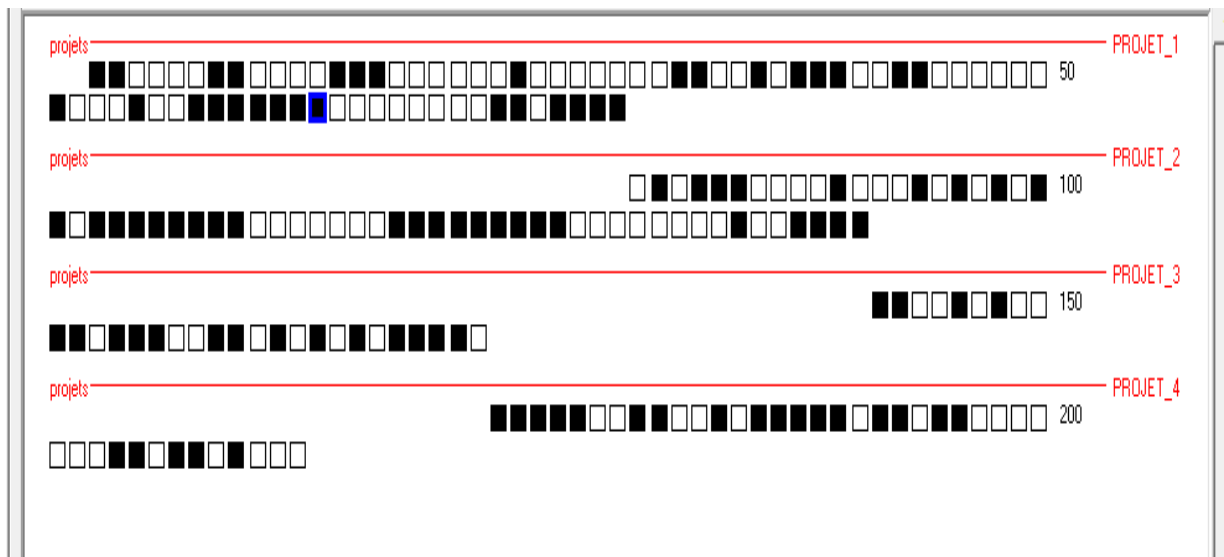
**Figure 6 : La fréquence des verbes**

Nous avons constaté qu'il y a énormément de verbes, de propositions relatives, de pronoms etc. qui sont des formes utilisées fréquemment dans la structure de la langue française.



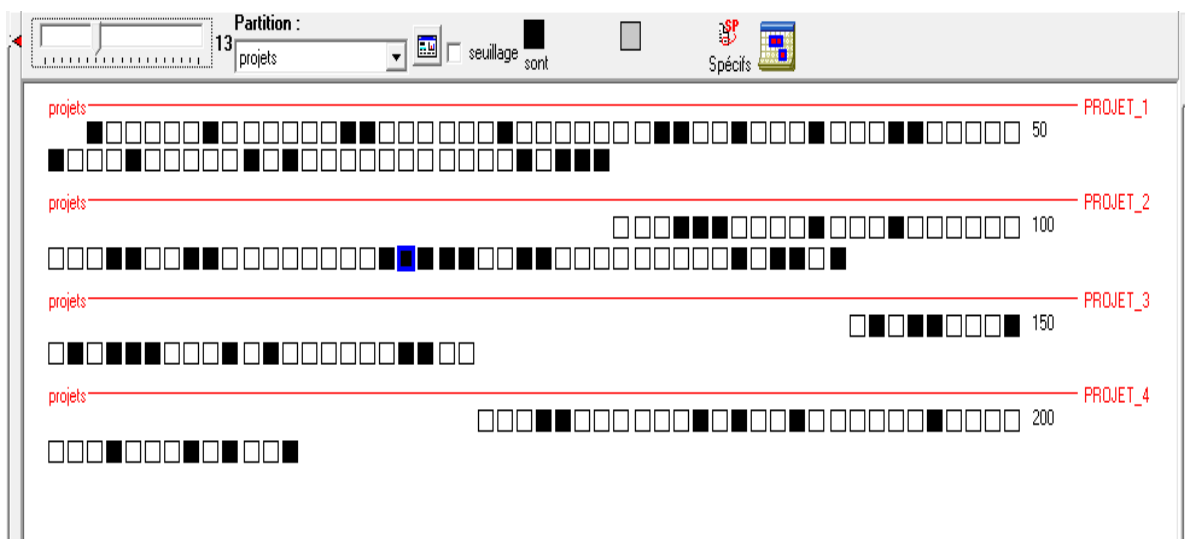
**Figure 7 : Cartographie de la forme "suis"**

Le verbe *être* à la première personne du singulier est utilisé au moins une fois dans chaque projet. Cette présence de cette forme de verbe s'explique par le caractère personnel



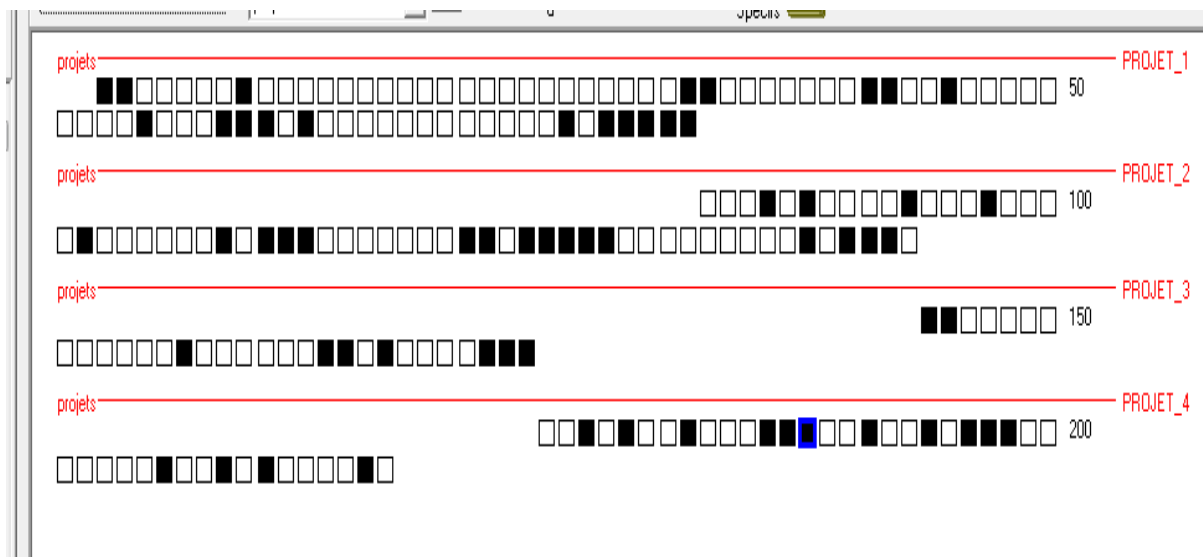
**Figure8 : Cartographie de la forme "est"**

Cette cartographie nous permet de constater que tous les projets utilisent le verbe *être* à la troisième personne du singulier. Le verbe être est un verbe auxiliaire de la langue française. Ainsi il est fréquemment utilisé dans les phrases.



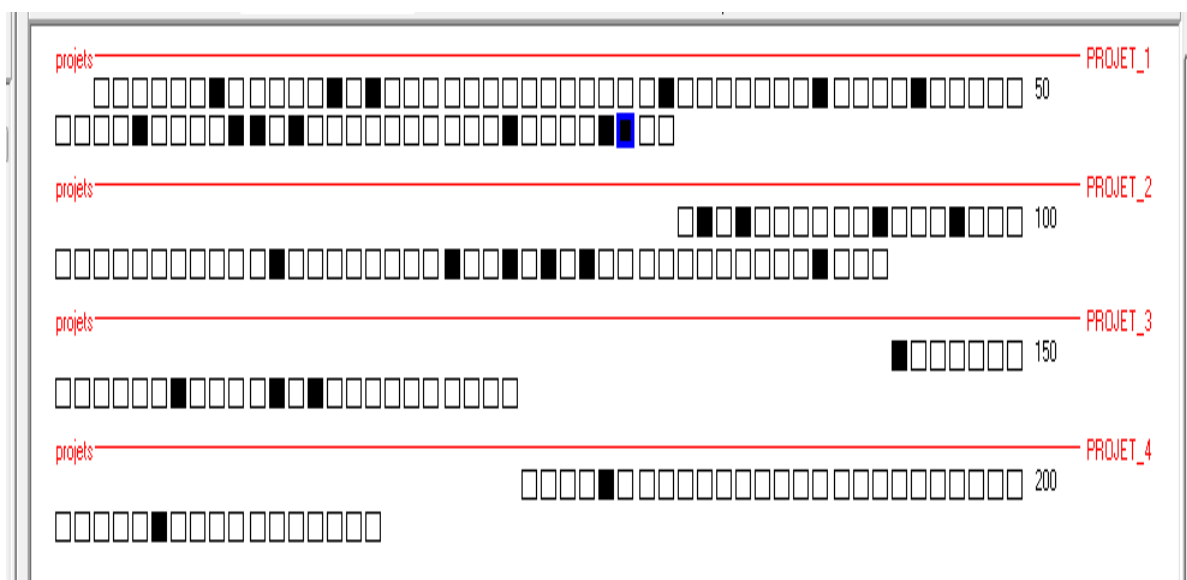
**Figure9 : Cartographie de la forme "sont"**

Le verbe *être* à la troisième personne du pluriel est très souvent utilisé, il est compris dans les 4projets. Il est très utilisé dans le projet2.



**Figure9 : Cartographie de la forme "a"**

Au même titre que le verbe *être*, le verbe *avoir* à la première troisième personne du singulier est utilisé dans tous les projets. Le statut d’auxiliaire en est la raison.



**Figure10 : Cartographie a la forme " ont "**

Comme pour la forme « a », le verbe avoir à la troisième personne du pluriel est utilisé de nombreuses fois dans 4 projets.

On se rend compte, que les verbes les plus utilisés dans notre corpus sont les verbes auxiliaires être et avoir à la troisième personne du singulier

**2-5-2La fréquence des pronoms et des articles les plus utilisés :**

Pronoms	Fréquences	Projet
La	1149	Projet 1
Le	1009	Projet 2
Les	915	Projet 3
Un	585	Projet 4
Une	456	Projet 1
Des	678	Projet 2
L	1035	Projet 3

**Figure11 :** *Formes et fréquences des pronoms et des articles les plus utilisés*



**Figure12 :** *Cartographie de la forme "la"*



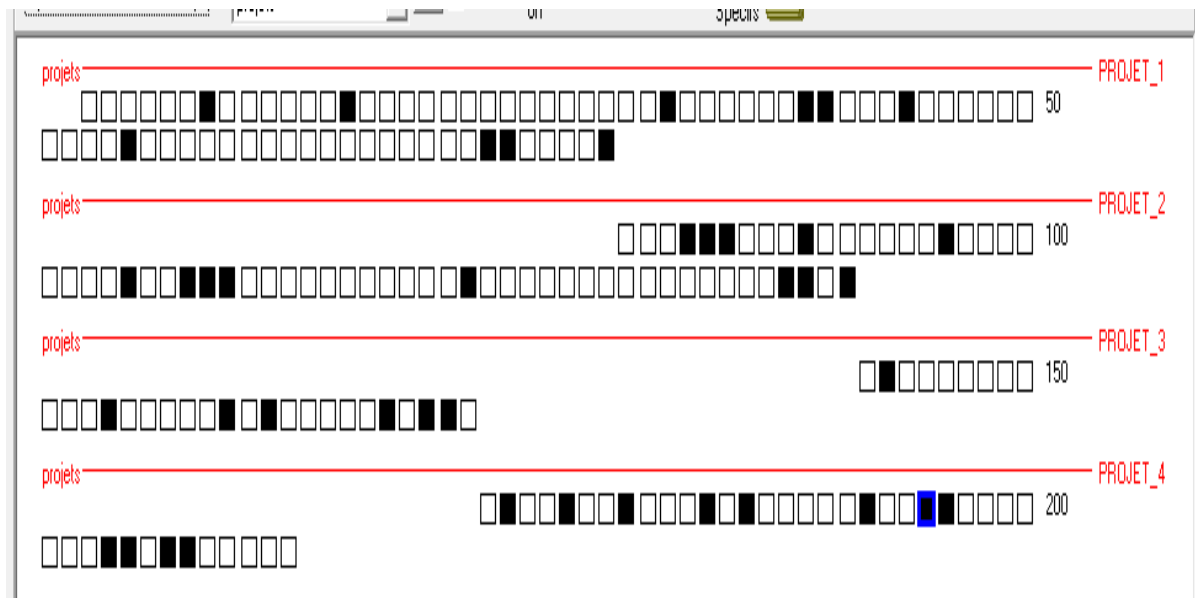


**Figure13 :** *Cartographie de la forme "le"*

Ces pronoms et ces articles sont très utilisés dans la langue française ainsi les fortes fréquences de ces formes semblent être normales.

Prépositions/pronoms/arti cles	Fréquen ces	proj ets
Et	929	Tou s
Que	406	Tou s
En	531	Tou s
A	197	Tou s
Qui	431	Tou s
Du	499	Tou s

Il y a la forme « on » qui est utilisée 155 fois dans notre corpus. Ce pronom personnel est représentatif de la neutralité. Lorsque on utilise cette forme, on parle au nom de tous, il ne s'implique pas personnellement. Exemple : «selon les rumeurs, on pouvait tomber sur une mine.» L'utilisation de ce pronom personnel semble être commune à la majorité de nos projets.



**Figure14 :** *Cartographie de la forme "on"*

Il y a la forme « pas » qui connaît une fréquence d'utilisation assez forte. Cette forme est la marque de la négation. De plus, les formes « ne », « n' » et « plus » connaissent également de fortes fréquences. Elles sont également la marque de la négation : ne/n' ... pas ; ne/n' ... plus.

Formes	Fréquences	Projets
Pas	250	Tous
Plus	219	Tous
N'	173	Tous

		s
Ne	230	Tou s

**Figure15 :** *Tableau des formes de la négation*

On se rend compte que l'emploi de la négation est utilisé dans presque tous les projets.

**2-5-3 Les fréquences des mots signifiants:**

Forme	Fréquence
homme	55
guerre	41
histoire	36
enfants	35
hommes	34
Algérie	32
femmes	27
femme	25
français	22
France	19
Histoire	18
Paris	18
enfant	15
Arabes	13
armes	11
française	10
arabe	9
armée	9
algérien	8
Européens	7
Français	7
algérienne	7
Algérien	6
Algériens	6

**Figure16 :** *Tableau des mots signifiants*

**A /Contextes relatifs aux mots signifiants:**

Algérie	Guerre	Hommes	Homme
Libéra	Racisme	Menacé	Déguiser
FLN	Massacre s	Déguiser	Cachait
Evasion	Défaites	Valises	Complice
Massacres	Victoires	Vautier	Bouscule r
Pauvres	Pauvres	Sbéahs	Jeep

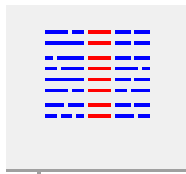
Colonisés	Impérialiste	Crise	Pétrifié
Indépendante	Allemande	Maquis	Fouillent
Français	Désertion	1845	Bouchkar a
KADDACHE	Insoumission	Troupeaux	Maquis
Dignement	Hitler	Aubervilliers	Dénoncer
Colonialisme	Coloniale	Libres	Malraux
Insoumission	Dey	René	Ecrivain
Défense	Suicide	Femmes	André
Intégrité	1870	hélicoptère	Plaies
Solidarité	1945	Ordre	Cagoule
Valises	Faibles	Film	Terreur
Guerre	Négriers	Fuite	Delphine
Intrusion	Néfastes	Tribu	Peur
Attaques	Horreurs	Péirent	Dénoncé
Guelma	Conquête	Problèmes	Tombe
Revendication	Guelma	Torture	Paras
Kharrata	Horrible	Ruiner	Exécution
Mourir	Prison	Peur	
	Mobilisation	déportation	
	Eventail	Enfants	
	Algérienn	Ancestral	

es	
Inadaptés	

**Figure17 :** *Tableau des contextes relatifs aux mots signifiants*


**B /L'environnement linguistique des vocables « *enfants*» «*femmes*» « *français*» « *France*»**

Pour étudier l'environnement linguistique des vocables et des formes choisis, on va d'abord faire sortir les contextes, ou nos formes se trouvent, cela se fait par l'icône de concordances qui se trouve dans la barre d'outil de notre logiciel.



**Figure17 :** *L'icône de concordance*

**C /Concordances du vocable « *enfant* » et « *enfants* » :**

Forme :  Tri :  Regroupement :  Largeur :  

Expression rationnelle Type de documentation :  Délimiteurs de séquence : 000\$


Partie : PROJET\_1, Nombre de contextes : 2  
 mmage . Vingt années plus tard , j ' ai voulu revenir sur ces émotions vives d ' enfant d  
 équence 2 • Quels sont les quatre événements vécus par l ' auteur quand il était enfant e

Partie : PROJET\_2, Nombre de contextes : 5  
 es , Notre père , voyez ce que nous font les hommes ! servitudeinfâmeimposéeàl ' enfant !  
 e en sa serre , Qui produit la richesse en créant la misère , Qui se sert d ' un enfant a  
 rever au coin d ' un champ , tandis que vos vieux parents , votre femme et votre enfant m  
 ntreprise de Mountain View , en Californie , pèse 132 milliards de dollars . L ' enfant c  
 eul le résultat importe . Car , depuis son entrée en Bourse , en août 2004 , l ' enfant p

Partie : PROJET\_3, Nombre de contextes : 3  
 ous souhaitons contribuer à diminuer leurs souffrances . Nous croyons que chaque enfant p  
 gez l ' appel que vous distribuerez à tous les élèves . 150 151 Supplique d ' un enfant à  
 LOME ( Psycho - sociologue français ) • Quelle est la requête essentielle de cet enfant ?

Partie : PROJET\_4, Nombre de contextes : 5  
 uel ? Imaginez une autre fin à cette histoire . 200 Séquence 3 Séquence 3 Chaque enfant q  
 colorée des mots . Son oeil pâle , grand ouvert , reflétait , comme un oeil d ' enfant ,  
 e fuyard , à bout de forces et perclus par la terreur , allait tomber , quand un enfant q  
 , dites ? Mais quelle peur ! En y réfléchissant , plus tard j ' ai compris ; un enfant ,  
 ossissait de minute en minute , se traînait en gémissements comme la voix d ' un enfant q

**Figure18A** : Les contextes qui précède le vocable "enfant "

Tri:  Regroupement:  Largeur:  

ion rationnelle Type de documentation:  Délimiteurs de séquence:



enfant de banlieue , me souvenir de cette peur , le soir quand ma mère nous quittait ,  
 : enfant et qui sont liés à la guerre d ' Algérie ? • «Et c ' est en réalité à cause de cette

enfant ! . Rachitisme ! travail dont le souffle étouffant Défait ce qu ' a fait Dieu ;  
 : enfant ainsi que d ' un outil ! Progrès dont on demande : Où va - t - il ? que veut - il  
 : enfant meurent de faim . Voilà ce qu ' on appelle ne pas tomber dans le plus hideux matérialisme  
 enfant chéri des internautes et des investisseurs domine depuis longtemps le secteur de  
 enfant prodige du Net doit des comptes à ses actionnaires . La puissance croissante de

: enfant peut découvrir , par lui - même , que la violence n ' est pas une fatalité . Nous  
 : enfant à ses enseignants . Apprenez - nous l ' enthousiasme , Enseignez - nous l ' étonnement  
 : enfant ? • Parle - t - il uniquement pour lui ou se fait - il le porte - parole de tous

: enfant qu ' on enseigne est un homme qu ' on gagne . Quatre - vingt - dix voleurs sur cent  
 enfant , toutes les émotions de sa pensée . Il nous raconta ceci : 204 Séquence 3 Séquence  
 : enfant qui gardait des chèvres accourut , armé d ' un fouet ; il se mit à frapper l ' affreuse  
 : enfant , nu - pieds , la menait sans doute cette brouette , et moi , j ' ai cherché la  
 : enfant qui pleure ou d ' un vieillard blessé à mort qui appelle au secours ; et l ' on

**Figure18B\_** : les contextes qui succèdent le vocable "enfant "


 Forme : 
 Tri : 
 Regroupement : 
 Largeur : 


Expression rationnelle
 Type de documentation : 
 Délimiteurs de séquence :

Partie : PROJET\_1, Nombre de contextes : 13

28 , page 16 . ( Voir tableaux page suivante ) . 18 Séquence 1 Séquence 1 Années enfants éveront pas . Trop mats de peau... On apprendra plus tard qu ' il s ' agissait d ' enfants ctimes de la répression ? • Quelle est la véritable raison de l ' assassinat des enfants unitives » furent organisées . On tirait sur tout , partout : fellahs , femmes , enfants i nous gardaient et ceux qui nous torturaient . Quelques orphelins , d ' anciens enfants dar : Présents et absents Restent les vieux murs qui chantent Sur des poings d ' enfants ants Reste Barberousse Reste la prison Et les cris des femmes Sur des poings d ' enfants ent ces vers dans l ' Histoire de l ' Algérie . Que symbolisent « les poings d ' enfants d ' une tribu provoquant la fuite , pêle - mêle , des hommes , des femmes et des enfants éfugiés des membres de la tribu de Sbéahs : « ...Presque tous , hom mes , femmes , enfants eillance . • Les aliments transgéniques sont un espoir pour l ' humanité . • Les enfants res très proches de l ' Europe et du Japon . Elle a repris en Chine qui , avec 2 enfants et du Sud : après l ' Inde , le Bengladesh est passé en dix ans de 6 , 2 à 4 , 7 enfants

Partie : PROJET\_2, Nombre de contextes : 11

e du texte , rédigez une quinzaine de lignes sur le thème «Faut - il obliger les enfants ger les enfants à faire du sport ? » . 80 Séquence 1 Séquence 1 Où vont tous ces enfants t convaincre . EXPRESSION ORALE Imaginez une rencontre avec des parents dont les enfants dans laquelle vous essayerez de les convaincre de l ' utilité d ' envoyer leurs enfants u ' au travail . 90 Séquence 2 Séquence 2 ( J . - J . Rousseau a confié ses cinq enfants . Paris , le20avril1751 . . MadamedeFrancueil , . Oui , madame , j ' ai mis mes enfants recourir au métier d ' auteur , comment les soucis domestiques et les tracas des enfants s pour lesquelles je suis pénétré d ' une si juste horreur . Nourrir , moi , mes enfants re . EXPRESSION ECRITE Voici quelques arguments avancés en faveur du travail des enfants du genre humain ; et il aurait fallu punir un honnête homme qui aurait dit à ses enfants e moquer de son adversaire » . EXPRESSION ECRITE Certains parents envoient leurs enfants




Partie : PROJET\_3, Nombre de contextes : 10

R LES ENFANTS DU MONDE . Aujourd ' hui , dans chaque pays du monde , de nombreux enfants ienne de leur environnement ou la violence politique . Elle s ' exerce entre les enfants e , dans la vie de famille et au sein des différentes communautés . Beaucoup d ' enfants famille et au sein des différentes communautés . Beaucoup d ' enfants - trop d ' enfants n ' est pas une fatalité . Nous pouvons offrir de l ' espoir , non seulement aux enfants tous les niveaux dans nos sociétés pendant cette décennie , afi n de rendre les enfants umain , qui donnera de l ' espérance à l ' humanité toute entière et surtout aux enfants Parle - t - il uniquement pour lui ou se fait - il le porte - parole de tous les enfants r le vôtre , J ' ai vu partir mes frères , Vous êtes bon apôtre , Et pleurer mes enfants r , les week - ends et pendant les vacances scolaires . J ' aime m ' occuper des enfants

Partie : PROJET\_4, Nombre de contextes : 1

, sur ses descendants et ses proches . J ' avais vu égorger des vieillards , des enfants

**Figure19A : Les contextes qui précèdent le vocable "enfants"**

Tri:  Regroupement:  Largeur:  

ion rationnelle Type de documentation:  Délimiteurs de séquence: 000\$&

enfants ( 1 ) Mouvement des naissances et des décès . Naissances Morts - nés décès naissance  
enfants d ' immigrés italiens . J ' ai douze ans . Un visage sur les murs , celui de l '  
enfants d ' immigrés italiens ? FAIRE LE POINT Le témoin d ' un événement historique rapport  
enfants , vieillards , tous tombèrent innocemment . Les morts s ' ajoutèrent aux morts .  
enfants assistés , des aînés de familles nombreuses , beau - coup de casse - cou ; en généra  
enfants Reste Barberousse Reste la prison Et les cris des femmes Sur des poings d ' enfants  
enfants . Choeur : C ' est l ' école du soir A . L . N . F . L . N . Tel est notre alphabet  
enfants » ? • « L ' école du soir » : quel sens donnez - vous à cette expression ? • Relevez  
enfants sur qui l ' on tirait sans pitié ; capture des troupeaux et pillage des biens .  
enfants , troupeaux y périrent . » En 1845 , Pélissier fit placer des fascines enflammées  
enfants regardent trop la télévision . • Les chimpanzés sont aptes à maîtriser le langage  
enfants par femme , rejoint aujourd ' hui le niveau de ... . la Suède . Elle s ' est étendue  
enfants par femme , l ' Iran de 6 , 5 à 4 , 6 . Le Monde , Dossiers et documents , Janvier

enfants à faire du sport ? » . 80 Séquence 1 Séquence 1 Où vont tous ces enfants dont pas  
enfants dont pas un seul ne rit ? Ces doux êtres pensifs que la fièvre maigrir ? Ces filles  
enfants travaillent . Préparez une allocution dans laquelle vous essayerez de les convaincre  
enfants plutôt à l ' école qu ' au travail . 90 Séquence 2 Séquence 2 ( J . - J . Rousseau  
enfants aux Enfants - Trouvés , organisme qui correspond aujourd ' hui à l ' assistance  
enfants aux Enfants - Trouvés ; j ' ai chargé de leur entretien l ' établissement fait pour  
enfants me laisseraient - ils , dans mon grenier , la tranquillité d ' esprit nécessaire  
enfants et leur mère , du sang des misérables ! Non , madame , il vaut mieux qu ' ils soient  
enfants et qu ' un interlocuteur vous a présentés : • Ils sont jeunes , c ' est le meilleur  
enfants : «Imitons notre voisin , il a enclos son champ , les bêtes ne viendront plus le  
enfants travailler sous prétexte de leur apprendre à devenir responsables . Un débat s '

enfants souffrent en silence des effets de la violence et de ses conséquences . Cette violence  
enfants eux mêmes , dans les rues , à l ' école , dans la vie de famille et au sein des  
enfants - trop d ' enfants - vivent dans une «culture de la violence» . Nous souhaitons  
enfants - vivent dans une «culture de la violence» . Nous souhaitons contribuer à diminuer  
enfants du monde mais à l ' humanité toute entière , en créant , puis en construisant ,  
enfants conscients de son importance , de sa signifi cation réelle et pratique et de ses  
enfants de notre monde . Les Lauréats du Prix Nobel de la Paix . Appel signé par : Mairead  
enfants ? 152 VOTRE PROJET Feuille de route n°4 . Vous mettez de l ' ordre dans vos écrits  
enfants . Monsieur le Président ! Ma mère a tant souffert Si vous me poursuivez Qu ' elle  
enfants de tout âge : je peux baigner un bébé comme aider un élève de primaire à faire ses  
  
enfants , des cousins , j ' avais la tête pleine de ces histoires . Or , j ' appris un jour

**Figure19B : Les contextes qui succèdent le vocable "enfants "**


La forme enfant soit dans le singulier, le pluriel ou dans le début avec une majuscule, apparaît (52) fois dans tout le corpus.

1/ Vocable « enfant » :

Elle se manifeste (15) fois dans (15) contextes différents, elle est présente dans les (4) projets par moyen de 3,75 fois dans chaque projet.

2/ Vocable « enfants » :

Cette forme se fréquente (35) fois et dans (35) contextes distincts. L'utilisation de cette forme semble être commune à la majorité de nos projets. Elle est indiquée (13) fois dans le 1<sup>er</sup> projet, (11) fois dans le 2<sup>ème</sup> projet, (10) fois dans le 3<sup>ème</sup> projet et (1) fois dans le 4<sup>ème</sup>.

Forme:  Tri:  Regroupement:  Largeur:  

Expression rationnelle Type de documentation:  Délimiteurs de séquence: 000\$


**Partie : PROJET\_1, Nombre de contextes : 15**  
 oire de l ' humanité : la déportation de quelque douze millions d ' hommes et de femmes .  
 tions « punitives » furent organisées . On tirait sur tout , partout : fellahs , femmes ,  
 s un rapport adressé au F . L . N . , a relaté les souffrances et le courage des femmes a  
 ent Sur des poings d ' enfants Reste Barberousse Reste la prison Et les cris des femmes é  
 par surprise d ' une tribu provoquant la fuite , pêle - mêle , des hommes , des femmes e  
 étaient réfugiés des membres de la tribu de Sbéahs : « ...Presque tous , hom mes , femmes ,  
 46 47 LES ALGERIENNES ET LA GUERRE . Nous voudrions rendre justice à toutes ces femmes ç  
 bouger jusqu ' à les faire sortir de ses points d ' ancrage conventionnels . Les femmes n  
 cuments ou d ' explosifs . Si le jeu réussit , c ' est parce que l ' association femmes -  
 lan symbo lique , se trouvant même renforcée par la guerre . Autrement dit , les femmes f  
 rt à l ' ennemi en signe de paix , exhibition fréquente du rôle mater nel... . Ces femmes r  
 es qu ' elles ont apprises dans les limites du monde de la maison , du monde des femmes .  
 nt aussi , parfois à leur corps défendant , connu dans leurs épreuves d ' autres femmes c  
 rontière , qu ' elles dépassait celles de leur communauté et concerné d ' autres femmes ç  
 son accident . • Fumer nuit gravement à la santé . • Dans les entreprises , les femmes s

**Partie : PROJET\_2, Nombre de contextes : 4**  
 l ' alimentation . ( Le Monde du 20 / 06 / 1998 ) . Ils sont sept hommes et sept femmes .  
 meubles , en voler d ' autres , boire le vin trouvé dans les caves , violer les femmes t  
 es de familles nombreuses , très souvent , ne travaillent pas . • Le travail des femmes e  
 de la diminution très forte des familles nombreuses . • Le taux d ' activité des femmes a

**Partie : PROJET\_3, Nombre de contextes : 1**  
 eux pays d ' Afrique sub - saharienne . Dans certaines régions , près de 30% des femmes e

**Partie : PROJET\_4, Nombre de contextes : 7**  
 es preuves , discutait les diverses opinions , mais ne concluait pas . Plusieurs femmes s  
 llu l ' abandonner , d ' ailleurs , faute de moyens de l ' éclaircir . Plusieurs femmes p  
 index manquait . Voilà , mesdames , mon histoire . Je ne sais rien de plus . Les femmes ,  
 comment il a fait , par exemple . C ' est là une sorte de vendetta . 179 Une des femmes n  
 e . Séquence 2 Sur toutes les routes autour de Goderville , les paysans et leurs femmes s  
 en pouvait plus de vivre avec moi . - La raison ? - Oh ! va donc comprendre les femmes !  
 , comme je voudrais frissonner de cette angoisse qui fait se signer les vieilles femmes l

**Figure20A : Les contextes qui précèdent le vocable "femmes "**

Tri:  Regroupement:  Largeur:    
 on rationnelle Type de documentation:  Délimiteurs de séquence:

femmes . Au XVIIe siècle , les Espagnols et les Portugais , grâce à leurs voyages de découverte femmes , enfants , vieillards , tous tombèrent innocemment . Les morts s ' ajoutèrent aux femmes algériennes dans les camps . Ce document nous a été transmis par Meradi Mehadji femmes Sur des poings d ' enfants . Choeur : C ' est l ' école du soir A . L . N . F . femmes et des enfants sur qui l ' on tirait sans pitié ; capture des troupeaux et pillage femmes , enfants , troupeaux y périrent . » En 1845 , Péliissier fit placer des fascines femmes qui , souvent , dans l ' anonymat le plus total , ont contribué , grâce à des méthodes femmes manipulent systématiquement ces frontières . Elles écrivent et impriment à l ' intérieur femmes - sphère privée règne encore ( toujours chez nous ! ) sur le plan symbolique , femmes font un usage savant de ce stéréotype , introduisant dans l ' univers des armes femmes ne sont pas seulement sorties de chez elles , ce qui , en soi , est déjà transgression femmes . Elles ont , de plus , introduit dans leur monde les comportements du dehors , femmes différentes , étrangères à leur monde , qui ont milité comme elles , pris les armes femmes qui partageaient avec elles les mêmes idéaux de liberté , d ' émancipation et de femmes sont de meilleures gestionnaires que les 58 hommes . • La guerre n ' est pas une

femmes . Agés de vingt à cinquante-huit ans , ils travaillent , sont retraités ou sans profession femmes trouvées dans les rues , brûler des millions de francs en poudre , et laisser derrière femmes est responsable de la diminution très forte des familles nombreuses . • Le taux femmes a augmenté depuis 1965 . B / • La moitié des jeunes de 16 à 25 ans est scolarisée

femmes enceintes consultant dans des maternités sont affectées par le VIH . L ' épidémie

femmes s ' étaient levées pour s ' approcher et demeuraient debout , l ' oeil fixé sur femmes prononcèrent en même temps , si vite que leurs voix n ' en firent qu ' un : - Oh femmes , éperdues , étaient pâles , frissonnantes . Une d ' elles s ' écria : - Mais ce femmes murmura : - Non , ça ne doit pas être ainsi . Et le juge d ' instruction , souriant femmes s ' en venaient vers le bourg , car c ' était jour de marché . [ ... . ] Maître Hauchecor femmes ! Il alluma une cigarette . 1 9 7 Je me figurais qu ' elle était amoureuse de moi femmes le long des murs des cimetières et se sauver les derniers superstitieux devant les

**Figure20B : Les contextes qui succèdent le vocable "femmes "**

### 3/ Vocable « femmes » :

La forme « femmes » est utilisée (27) fois dans notre corpus et quasiment dans tous les projets avec une fréquence minimale dans le 3<sup>ème</sup> projet. Tandis que, elle paraît (4) et (7) fois dans le 2<sup>ème</sup> et le 4<sup>ème</sup> projet.

Forme: | Tri: Aucun Regroupement: projets Largeur: 80  
 Expression rationnelle Type de documentation: Concordance Délimiteurs de séquence: ;!/?\_~"000\$\$

Partie : PROJET\_1, Nombre de contextes : 6  
 en retraite . Dominique SOURDEL , Histoire des Arabes , Presses Universitaire de France  
 ce propos , à une tierce personne . EXPRESSION ORALE Que s ' est - il passé , en France  
 à son départ de la mosquée , parvint sans incident jusqu ' au niveau du café de France  
 , Bacri et Busnach , et des politiciens de Paris , concernant du blé vendu à la France  
 t 1798 et resté impayé ; la prétention de posséder sans redevances le Bastion de France  
 . Le mot fut latinisé en cephirum ; en Italie , il devint zefero puis zéro , en France


Partie : PROJET\_2, Nombre de contextes : 2  
 rganismes Génétiquement Modifiés ( OGM ) font l ' objet d ' un débat public , en France  
 sont passés à la vie active . • On dit qu ' un jeune sur cinq est au chômage en France

Partie : PROJET\_3, Nombre de contextes : 7  
 il faut en ouvrir partout . Il faut que ce soir même , dans toute les villes de France  
 tant de douleur nous ait rendu cette chose merveilleuse : l ' âme commune de la France  
 ible de promouvoir une démarche de vérité qui ne laisse rien dans l ' ombre . En France  
 nous qui avons combattu sans être aveugle aux autres pratiques , il revient à la France  
 Séquence 2 rant la guerre d ' Algérie . Il en va du devoir de mémoire auquel la France  
 lorées , dont certaines sont aujourd ' hui prometteuses . La participation de la France  
 le Président , Je mendierai ma vie , Je ne veux pas la faire . Sur les routes de France

Partie : PROJET\_4, Nombre de contextes : 4  
 me reçut avec toute la méticuleuse courtoisie anglaise , parla avec éloge de la France  
 t les jeunes grappes . D ' après A . Makine , Le Testament français , Mercure de France  
 rac dans l ' argot parisien , si parfaitement inintelligible pour le reste de la France  
 irable . Partis de Paris depuis trois heures , nous allions vers le centre de la France

**Figure21A** : *Les contextes qui précèdent le vocable "France"*



Tri:  Regroupement:  Largeur:    
 Type de documentation:  Délimiteurs de séquence:

e France , 1980 . OBSERVER • Quel est le thème abordé dans ce texte ? • S ' adresse - t -  
n France , le 17 octobre 1961 et le 8 février 1962 ? Faites une petite recherche documentaire  
e France . Là , aux alentours , des cars chargés de policiers étaient postés et prêts à intervenir  
a France entre 1793 et 1798 et resté impayé ; la prétention de posséder sans redevances le  
e France et le droit de souveraineté sur une partie de la côte orientale algérienne ; le  
n France , il devint chiffre - pour désigner l ' ensemble des caractères numériques - et

n France ; cela permettra au gouvernement de les autoriser ou pas ) . « Votre avis ne sera  
n France . 116 117 Exercices de la séquence 2 . Exercices de la séquence 2 . Exercice n°

e France , dans chaque quartier de Paris , des pancartes s ' accrochent sous une lumière  
a France . Merci ! Chacun de nous peut venir en aide aux « sans - abri » . Il nous faut pour  
n France , le nouveau témoignage d ' une Algérienne , publié dans la presse , qui met en  
a France , eu égard à ses responsabilités , de condamner la torture qui a été entreprise  
a France se dit justement attachée et qui ne devrait connaître aucune discrimination d '  
a France à la recherche d ' un vaccin contre le sida est la plus importante au monde après  
e France , Je ne suis pas sur terre De Bretagne en Provence , Pour tuer des pauvres gens

a France , de la Corse , déclara qu ' il aimait beaucoup cette pays , cette rivage . Alors  
e France , 1995 . • Délimitez la partie dans laquelle le narrateur revit une scène de son  
a France . Vous avez sans doute jeté l ' oeil , à travers le carreau , dans quelquesunes  
a France sans rien voir des pays traversés . Ce fut tout à coup comme une apparition fantastique

1. **Figure21 B** : *Les contextes qui succèdent le vocable "France "*

4/ Vocable « France » :

La forme suivante « France » est pareillement usée (19) fois dans le corpus et pratiquement dans tous les projets avec moyen d'utilisation au moins 4 ,75 fois pour chaque projet.


Forme:  Tri: Aucun Regroupement: projets Largeur: 80  
 Expression rationnelle Type de documentation: Concordance Délimiteurs de séquence: ;!/?\_-'000\$\$

Partie : PROJET\_1, Nombre de contextes : 8  
 rincipalement dans les grandes villes , mais 44% seulement d ' entre eux étaient français  
 lisation musulmane et l ' infériorité des « indigènes » par rapport aux citoyens français  
 velle : Stations de métro parisien . André Malraux : écrivain et homme politique français  
 21 heures . Après l ' ouverture de la séance , Laghrour me confia la lecture en français  
 éventail - le dey avait frappé de légers coups de son chasse - mouche le consul français  
 le consul français Duval qui l ' avait offensé - racontée jadis par les manuels français  
 a monarchie de s ' attacher une armée susceptible de l ' aider à mater le peuple français  
 leur contribution dans le conflit : celui de voir disparaître le régime colonial français

Partie : PROJET\_3, Nombre de contextes : 11  
 ns difficiles dans lesquelles vivent les «sans - abri» . 139 Douze intellectuels français  
 ui vivent avec ce poids , cette culpabilité et ce non - dit . Pour nous citoyens français  
 rtante au monde après celle des Etats - Unis . L ' ANRS est l ' organisme public français  
 er les autres à faire leurs devoirs et à apprendre leurs leçons , en arabe et en français  
 pour devise : « Apprenez l ' arabe , il vous fera toujours honneur . Apprenez le français  
 enez l ' arabe vous saurez qui vous êtes . 148 Séquence 2 Séquence 2 Apprenez le français  
 s saurez qui ils sont . Apprenez l ' arabe pour aller de l ' avant . Apprenez le français  
 les obliger à aller de l ' arrière . Apprenez l ' arabe malgré eux . Apprenez le français  
 vie plus ardente , Il y a urgence vitale . Jacques SALOME ( Psycho - sociologue français  
 ous tous d ' unir nos efforts et d ' asséner le coup de grâce à l ' impérialisme français  
 der un élève de primaire à faire ses devoirs . Je peux aussi donner des cours de français

Partie : PROJET\_4, Nombre de contextes : 3  
 années une petite villa au fond du golfe . Il avait amené avec lui un domestique français  
 e la raideur dite britannique et il me remercia vivement de ma délicatesse en un français  
 je devinais maintenant les jeunes grappes . D ' après A . Makine , Le Testament français

**Figure22A** : *Les contextes qui précèdent le vocable "français"*

Tri:  Regroupement:  Largeur:    
 Expression rationnelle Type de documentation:  Délimiteurs de séquence:

français . Dans les préfectures de la métropole , on chercha par la publicité , à recruter  
 français . Mahfoud KADDACHE , La Conquête Coloniale et la Résistance , ALGERIE , Editions  
 français . OBSERVER A partir du titre et des références du texte , pouvez - vous anticiper  
 français de deux textes . L ' un n ' était formé que d ' un seul feuillet ronéotypé ; c '  
 français Duval qui l ' avait offensé - racontée jadis par les manuels français ne fut , en  
 français ne fut , en réalité , qu ' un alibi pour justifier l ' ex pédition de Sidi - Ferruch  
 français en lui offrant gloire et butin en Algérie ; enfin les ambitions des théo riciens  
 français qui les avait opprimés depuis 115 ans . Leur souhait était d ' accéder au rang des

français appellent à la condamnation de la torture pendant la guerre d ' Algérie . L ' appel  
 français auxquels importe le destin partagé des deux peuples et le sens universel de la justice  
 français qui organise et finance cette recherche . Aujourd ' hui , nous franchissons une  
 français , car il avait pour devise : « Apprenez l ' arabe , il vous fera toujours honneur  
 français vous en aurez toujours besoin . Apprenez l ' arabe vous saurez qui vous êtes . 148  
 français vous saurez qui ils sont . Apprenez l ' arabe pour aller de l ' avant . Apprenez  
 français pour les obliger à aller de l ' arrière . Apprenez l ' arabe malgré eux . Apprenez  
 français malgré eux , aussi » . Nos parents voulaient s ' assurer avant tout de notre réussite  
 français ) • Quelle est la requête essentielle de cet enfant ? • Parle - t - il uniquement  
 français . Nous devons tous ensemble creuser la tombe où s ' enlisera définitivement le colonialisme  
 français pour des élèves préparant le brevet . Dans l ' attente d ' un entretien d ' embauche

français , pris à Marseille en passant . Bientôt tout le monde s ' occupa de ce personnage  
 français accentué d ' outre - Manche . Au bout d ' un mois , nous avons causé ensemble cinq  
 français , Mercure de France , 1995 . • Délimitez la partie dans laquelle le narrateur revit

**Figure22 B : Les contextes qui succèdent le vocable "français "**

5/ Vocable « français » :

Cette forme se manifeste (22) fois dans notre corpus avec un procédé d'emploi 7,33 fois, mais on était surpris par l'absence de cette dernière dans le 2<sup>ème</sup> projet.

La forme français est montra par une fréquence maximale dans le 3<sup>ème</sup> projet (11) fois et fréquence minimale dans le 4<sup>ème</sup> projet qui se fréquent (3) fois.

**2-5-4 Les segments répétés :** 



Apprenez l'arabe	4
Apprenez le français	4

Apprenez l'arabe, il vous fera toujours honneur.

Apprenez **le français** vous en aurez toujours besoin.

Apprenez l'arabe vous saurez qui vous êtes.

Apprenez **le français** vous saurez qui ils sont.

Apprenez l'arabe pour aller de l'avant.

Apprenez **le français** pour les obliger à aller de l'arrière.

Apprenez l'arabe malgré eux. .

Apprenez **le français** malgré eux, aussi.

## **La deuxième partie :**

### **Les résultats de l'analyse lexicométrique :**

#### **1. Les segments répétés : « apprenez l'arabe, apprenez le français »**

Après l'indépendance, l'Algérie a entamé une autre guerre de libération, celle-ci n'est pas celle des armes mais celle des âmes pour libérer les esprits des Algériens des superstitions et de l'ignorance héritées de la domination française. L'Algérie a revendiqué son identité arabe; se donnant comme objectif de récupérer ses origines, elle promulgue la loi de l'arabisation.

«La culture algérienne sera nationale, révolutionnaire et scientifique. Son rôle de culture nationale consistera en premier lieu, à rendre à la langue arabe, expression même des valeurs culturelles de notre pays, sa dignité et son efficacité en tant que langue de civilisation. »<sup>8</sup>

La langue arabe sera, donc, appelée à jouer le rôle qui doit lui revenir. Cependant, cette loi est devenue un élément de discorde entre ceux, d'une part, qui voient dans la langue arabe un élément unificateur. Ceux qui considèrent que celle-ci doit prendre sa place de première langue au sein de la société Algérienne en considérant la langue française comme un prolongement de colonisateur.

---

<sup>8</sup> Mostefa BOUTEFNOUCHET, *La culture en Algérie Mythe et Réalité*, SNED, Alger, 1982, p142.

D'autre part, ceux qui voient que la langue arabe accuse un grand retard sous prétexte que la longue période de la domination française a éloigné la langue arabe de la scène politique, économique et socioculturelle du pays et que durant cette même période, la langue française était considérée comme le seul support de science et de technologie.

En effet, le processus d'arabisation n'a pas atteint ses objectifs. Le problème réside dans le fait que la mise en application de cette loi nécessite une longue période, mais les décideurs ont opté pour sa mise en oeuvre comme une réaction contre toute forme de colonisation. En outre, les retards subis par la langue arabe en Algérie et « les préjugés hérités de l'ère coloniale ont tous contribué à faire en sorte que le problème ne puisse être résolu en dehors des conditions d'une grave exigence de qualité et d'étapes nécessaires qui seules auront raison de ces obstacles matériels et moraux»<sup>9</sup>.

Le français « *un butin de guerre* » selon l'expression de Kateb Yacine ne peut en aucun cas disparaître du marché linguistique algérien, car il n'habite ni les livres ni les papiers, mais il habite et obsède l'imaginaire collectif des algériens, considéré comme la langue des écrivains et de grande culture. Vouloir l'occulter signifie nier l'une des composantes du peuple algérien. De même « le français est une langue internationale dont le prestige et la notoriété sont universellement établis. Nous en priver et en priver nos enfants reviendrait à refuser ce que notre histoire récente a réussi à forger»<sup>10</sup>.

En nous basant sur l'article de Miloud Boularas paru dans la revue *le français dans le monde* N°330/2003, nous pouvons apprendre qu'actuellement la langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne, et que 60% des foyers algériens comprennent et pratiquent le français. Celui-ci domine le discours quotidien des algériens qui est généralement un mélange entre le français et l'arabe chez toutes les franges de la population et dans tous les secteurs : social, économique et éducatif. De plus, la langue française constitue le symbole de la réussite et de la promotion socioprofessionnelle.

Toutes ces données confirment que l'Algérie est le premier pays francophone après la France, et pourtant « *L'Algérie est un pays qui n'appartient pas à la francophonie* » déclare le président Abdelaziz Bouteflika au sommet de la francophonie tenu à Beyrouth. Ce refus vis-à-vis de la francophonie soulève des préoccupations d'ordre politique et identitaire qui voient dans la francophonie une menace ou un phénomène de néocolonisation. Cependant, ce refus n'a aucune raison d'être envers la langue française précise le président « *nous n'avons aucune raison*

---

<sup>9</sup> *Ibid.* Mostefa BOUTEFNOUCHET, *La culture en Algérie Mythe et Réalité*, SNED, Alger, 1982., p151.

<sup>10</sup> E. ABDOU, *Langues maternelles et citoyenneté en Algérie*, Ed. DAR EL GHARB, Oran, 2004, p291

*d'avoir une attitude figée vis-à-vis de la langue française qui nous a autant appris et qui nous a, en tout cas, ouvert la fenêtre de la culture française »<sup>11</sup>.*

En effet, la culture française fascine depuis toujours les algériens. Elle est étroitement liée à l'imaginaire collectif algérien, aux grands idéaux scientifiques, éthiques et esthétiques et à l'accès à la civilisation et au modernisme. La culture française n'est pas seulement le legs d'un siècle et trente deux ans décolonisation, elle est omniprésente dans les foyers algériens grâce aux médias, grâce aussi à l'Internet et au voyage (la France représente le premier pays visité par les algériens). De plus, les émissions françaises occupent une place importante dans la télévision algérienne. Quelques programmes sont sous-titrés en arabe mais les débats se déroulent généralement en français. Il y a aussi une chaîne algérienne en français "*canal Algérie*" destinée aux immigrants. Quant à la presse écrite, nous pouvons trouver un grand nombre de journaux et de magazines rédigés en français.

En réalité, même si le français était au début perçu comme la langue du colonisateur, il est devenu très vite « une arme braquée sur son premier destinataire »<sup>12</sup>, un moyen de lutter contre ce même colonisateur. C'est ce que montrent la littérature algérienne d'expression française et la littérature engagée.

A ce sujet l'écrivain Kateb Yacine affirme que « *c'est en français que nous proclamons notre appartenance à la communauté algérienne* »<sup>13</sup>.

La réalité algérienne indique que la langue française bénéficie d'un statut privilégié au sein de la société algérienne. Elle est devenue un élément constitutif de l'environnement linguistique et culturel algérien. C'est ainsi que Rabah Sebba affirme que : « *Sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue de façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif, sans être la langue de l'université, elle demeure la langue de l'université* »<sup>14</sup>.

## **2. Mots signifiants :**

---

<sup>11</sup> Karima AIT DAHMANE, « *la langue française en Algérie : Stéréotypes interculturels et apprentissage en contexte plurilingue* » in Henri BOYER, Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène, l'Harmattan, Paris, 2007, p20.

<sup>12</sup> *Ibid.* \*même référence\*

<sup>13</sup> *Ibid.* \*même référence\*

<sup>14</sup> *Ibid.* p 21. \*même référence\*

A lumière des résultats obtenus de l'analyse par le lexico3, on a constaté que les formes Algérie, homme, hommes, guerre, enfant, français, femmes, enfants, France apparaissent dans un environnement linguistique caractérisé par des formes spécifiques rarement positives et généralement violente, frustrante.

A/ Contexte des mots signifiants : «Algérie, homme, hommes, guerre».

Si vous remarquez l'environnement linguistique qui entoure ces formes, il vous paraît que c'est une analyse d'un livre d'histoire et non plus de français, car les contextes des mots signifiants tournent autour le champ lexical du mot « guerre d'Algérie ».

B/ La concordance des formes : « femmes, enfant, enfants, français, France ».

Commençant par les formes « enfants » et « enfant » qui se présentent au milieu d'un environnement qui regorge des vocables frustrant , violent , dans les 4 projets ; par exemple : misère , souffrance ,perclus , étouffent ,rachitisme , guerre , forces , peur , violence , voleurs , frapper , armé , morte , assassin , orphelins , prison , cris , fuis , soucis , horreur , égorger , pitié , enflames , fièvre , maigrîtes .

Ensuite le vocable « femmes » expose dans un environnement qui ne diffère pas à celui du vocable« enfants» exemples : BARBEROUSSE , encrage , les camps , souffrances , pâles , éperdues , frissonnante , différentes , , armes , violence , caves , cimetière, brûler ,prison ,cris explosifs, guerre ,ennemi ,fumer ,voler ,violer ,angoisse ,morts ,V.I.H .

Pour le mot « français » :

Ce vocable se voit de la même manière que les expressions qui le précède par exemple: infériorité , politique ,indigènes , dey, colonial, frapper, DUVAL, armée, difficile , conquêt , résistance , butin , torture , conflit , impérialisme ,guerre ,obliger colonialisme.

La forme« France » se dévoile dans un cadre linguistique similaire à celui des locutions « femmes, enfants, enfant, français», par exemple: politicien, impayé, O.G.M, chômage douleur, combattu, aveugle, guerre, policiers, accrochent, condamner, torture, sida, tuer.

### **3. Interprétation des résultats :**

On peut facilement affirmer que ce livre de la 3<sup>ème</sup> année secondaire destiné aux apprenants âgés entre 17 et 19 ans, commun aux trois filières représente :

#### **3.1. Une richesse lexicale :**

on veut dire par cela, le nombre d'hapax qui fait 59,63% de nombre totale des formes retrouver dans notre corpus, cela est sous-fifre à l'enrichissement du bagage linguistique et lexical des apprenants. Mais de côté sémantique de ce lexique utilisé et mal présenté tant qu'on parle de :

a- La multitude des termes et des significations historiques qui traitent la guerre d'Algérie dans un manuel de F, L, E.

b- L'environnement linguistique violent qui envoile le noyau du F L E : c'est le français et le pays originaire de cette langue la France, comme il touche les mots signifiants et symboliques.

### **3.2. La variation des textes :**

Il possède des textes de source varies allant des extraits de romans, jusqu'aux des articles des journaux tel que le « monde » « page 74, 66, 62 » et « l'humanité » « page 143 », passant par les nouvelles, les poèmes (7 poèmes dont 5 sont écrits par V. Hugo, Bouis VIAN, Jacques Salomé), les genres des textes offrent des approches très diversifiées.

#### **Conclusion partielle :**

Sur la base de l'analyse lexico métrique, nous pouvons constater que le manuel de F L E de 3<sup>ème</sup> A S représente une langue Française qui se repose essentiellement sur des réalités historique et politique, chose qui se répercute négativement sur la façon dont le jeune apprenant voit le F L E, ce qui valide notre hypothèse de départ signifie que le contenu lexicographique du manuel ne correspond pas aux objectifs et aux finalités des textes officiels issus de la réforme du 2003.

Notre analyse nous permet de relever les remarques suivantes :

-Le manuel véhicule des considérations politiques et des évènements historiques.

-le terme civilisation française est soigneusement évité et la culture française est systématiquement gommée du manuel.

En un mot on peut dire que le manuel oriente les apprenants vers un français limité par des frontières historique, nationaliste, religieuse et culturelle. Le français est considéré comme un outil de communication permettant aux apprenants d'accéder au savoir ,mais il ne correspond pas aux objectifs des documents officiels qui orientent l'enseignement du FLE en Algérie vers l'ouverture sur le monde, la familiarisation avec diverses cultures , l'accès directe aux connaissances universelles , l'acceptation des différences et la coexistence pacifique avec les autres peuples ...etc.

# ***CONCLUSION GENERALE***

Dans ce mémoire, nous avons étudié lexicométriquement le manuel de 3<sup>ème</sup> AS de F L E pour vérifier si le contenu lexical de ce manuel correspond aux objectifs des textes officiels qui régissent l'enseignement du F L E en Algérie.

Pour atteindre cet objectif, nous avons d'abord analysé le manuel de 3<sup>ème</sup> A S de F L E par le *Lexico3* et ensuite étudié les résultats de notre analyse.

A la lumière de l'analyse lexicométrique, nous pouvons constater que le manuel de F L E de terminale représente un lexique violent et frustrant qui repose essentiellement sur des réalités historique, culturelle, politique ; spécifiquement algérienne.

Notre analyse nous a permis de relever les remarques suivantes :

1/L'environnement linguistique qui entoure les mots signifiants telle que « Algérie », « France », « Français » tourne autour du champ lexical du mot « guerre ».

2/Le lexique utilisé dans ce manuel est violent, frustrant à l'exemple des termes utilisés sang, égorger, brûler,...

3/Le terme civilisation française est soigneusement évité et les références culturelles connotés et dénotés relatives à la culture française sont systématiquement effacés ou omises.

## ***REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES :***

### **Liens :**

1. ATALA : <http://www.atala.org> (consulté le 23/03/2014)
2. BOULARAS Miloud, « Algérie : un système éducatif en mouvement », le français dans le monde sur <http://www.fdlm.org/fle/article/330/index.php> (consulté le 23/05/2014)
3. FRANTEXT : <http://zeus.inalf.cnrs.fr> (consulté le 02/02/2014)
4. GALISSON R., « la pragmatique lexiculturelle pour accéder autrement à une autre culture par un autre lexique » in Mélanges CRAPEL n°25, 2000 sur [http://revues.univernancy2.fr/melangesCrapel/numeroPrecedents.php3?id\\_rubrique=3](http://revues.univernancy2.fr/melangesCrapel/numeroPrecedents.php3?id_rubrique=3)(consulté le 26/05/2014)
5. LEXICOMETRICA: <http://www.cavi.univ-paris3.fr/lexicometrica>. (Consulté le 04/02/2014)
6. MARGES-LINGUISTIQUES : <http://www.marges-linguistiques.com> (consulté le 16/02/2014)
7. PUREN Christian, « Pour une didactique comparée des langues et des cultures », in SYNERGIES-Italie revue de didactologie des langues et des cultures, n°01, GERFLINT/Voyelles, 2003 <http://gerflint.eu/publications/synergies-des-pays/synergies-italie>. (Consulté le 3/04/2014)



## **Dictionnaires :**

**01-** CUQ, J-P., *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : CLE International, 2003.

**02-** DEBOIS J. *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Larousse, 1994.

**03-** GALISSON Robert et COSTE Daniel, *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1976.

## **Ouvrage :**

**1-** ABDOU Elimam, *Langues maternelles et citoyenneté en Algérie*, Ed. DAR ELGHARB, Oran, 2004.

**2-** Communication de TIOUIDIOUINE et BOUDAUD, Strasbourg novembre 201ents

**3-** PESCHEUX Marion, *Analyse de pratique enseignante en FLE*, Coll. Action et Savoir, L'HARMATTAN, Paris, 2007.

**4-** PORCHER Louis, *Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline*, HACHETTE/EDUCATION, Paris, 1995.

## **Documents officiels :**

**1** Discours du président Bouteflika lors de l'installation de la commission nationale de la réforme du système éducatif, Palais des Nations, Alger, Samedi 13 Mai 2000.

**2.** Document d'accompagnement du programme de la 3ème AS, Commission nationale des programmes, Ministère de l'éducation nationale, septembre 2006.

**3.** Loi n°8-04 du 15 moharem 1429 correspondant au 23 Janvier 2008, portant loi d'orientation sur l'éducation nationale, Janvier 2008.

**4.** Préambule de la loi d'orientation sur l'éducation nationale, bulletin officiel de l'éducation nationale, numéro spécial, Ministère de l'éducation nationale, février 2008

**5.** Programme de la 3ème AS langue française, Commission nationale des programmes, Ministère de l'éducation nationale février 2006.